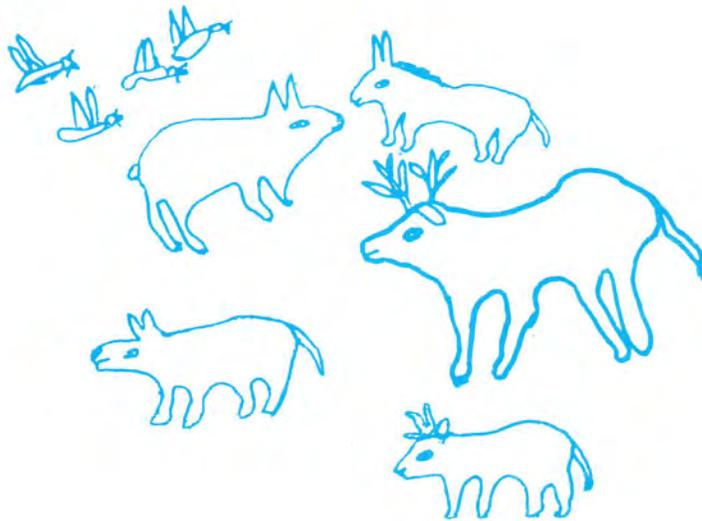


PALABRAS DE NIÑOS
CHAMULAS
NICHIMAL K 'OP
CHAMULA

María Elena Fernández Galán Rodríguez
Editora

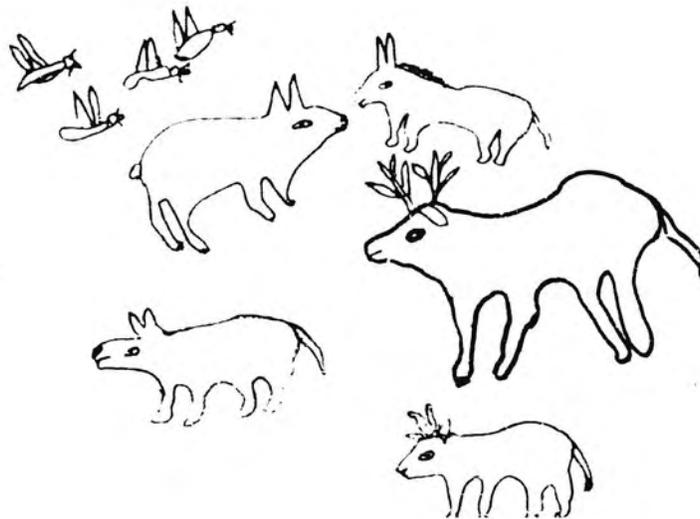


San Cristóbal de Las Casas
Instituto de Estudios Indígenas-UNACH
Universidad Complutense de Madrid, AEI
2007



PALABRAS DE NIÑOS
CHAMULAS
NICHIMAL K 'OP
CHAMULA

María Elena Fernández Galán Rodríguez
Editora



San Cristóbal de Las Casas
Instituto de Estudios Indígenas-UNACH
Universidad Complutense de Madrid, AECI
2007

BIBLIOTECAS UNACH
INSTITUTO DE ESTUDIOS INDIGENAS

PALABRAS DE NIÑOS
CHAMULAS
NICHIMAL K 'OP
CHAMULA

María Elena Fernández Galán R. Editora



San Cristóbal de Las Casas
Instituto de Estudios Indígenas-UNACH,
Universidad Complutense de Madrid, AECI
2007



Proyecto "Desarrollo de la lectoescritura infantil
en Lenguas Indígenas" director Pedro Pitarch,
Universidad Complutense de Madrid.

ADO. CE000477
CLASIF. _____
SISTEMA BIBLIOTECARIO
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIAPAS
DONACION

Corrección de textos en Tsotsil

Juana María Ruiz Ortiz

Agradecemos la colaboración en la organización de los
talleres del proyecto a Enrique Teomitzi, Antolín Diezmo,
Marcela Pinto, Salvador Ruiz y Fernando Barcia

10914

Presentación

Estos cuentos que aquí les ofrecemos han sido escritos por niños de las comunidades Yaaltem y Laguna Petej, representan el universo infantil de dos parajes del municipio chiapaneco de Chamula.

La finalidad de este librito es regresar a los niños sus trabajos y compartir sus recreaciones del mundo con todos lo que los quieran leerlos.

A través de estos pequeños textos vemos reflejada las historias que varios niños indígenas nos han querido contar en las cuales encontramos muchos de sus sueños y de sus temores .

La variedad de contenidos giran en torno a un mundo, hasta este momento todavía rural, sin libros, sin televisión, sin internet. Nos encontramos cuatro palabras que indican la intromisión del mundo moderno en estas comunidades: televisión, fútbol, resistol y termo. El uso de préstamos del español en las versiones tzotziles es prácticamente nulo.

Algunos de estos cuentos fueron escritos en sus casas, quizá ayudados por sus padres, sin embargo, la mayor parte de ellos se escribieron en los talleres de lectoescritura que se llevaron a cabo en sus comunidades.

Varias de las narraciones son leyendas o historias que los niños oyeron en sus casas o en la escuela, reinterpretados

con sus propias palabras, muchas otras son producto de su propia imaginación.

No solamente se seleccionaron aquellos cuentos amenos para nuestro gusto, sino muchos otros se incorporaron a este librito por que no dudamos los otros escritos que sean de mayor agrado para los mismos autores y sus amigos.

Se descartaron los cuentos que estaban enteramente copiados de libros y los inteligibles. Optamos por realizar algunas correcciones para facilitar su lectura y comprensión de los textos, procurando que los cambios no desvirtuaran el contenido de las narraciones y tratando de conservar el sabor de castellano. chiapaneco.

Finalmente muchos niños nos regalaron sus dibujos algunos de los cuales ilustran las historias y otros dan un toque de alegría a estos escritos.

Organización

Las narraciones se dividen en cuatro tipos de cuentos: cuentos maravillosos, cuentos de animales, cuentos de gentes y animales y cuentos de familia.

Los cuentos maravillosos o de encantos son aquellos donde aparecen seres sobrenaturales como diablos, brujas, dioses o personajes de leyendas como el Sombrerón y la Llorona, y espacios sagrados como las cuevas ; todas estas historias están rodeadas por la magia . Probablemente estos son cuentos que han sido escuchados en familia como parte de los consejos para tener cuidado con desconocidos y con parajes solitarios.

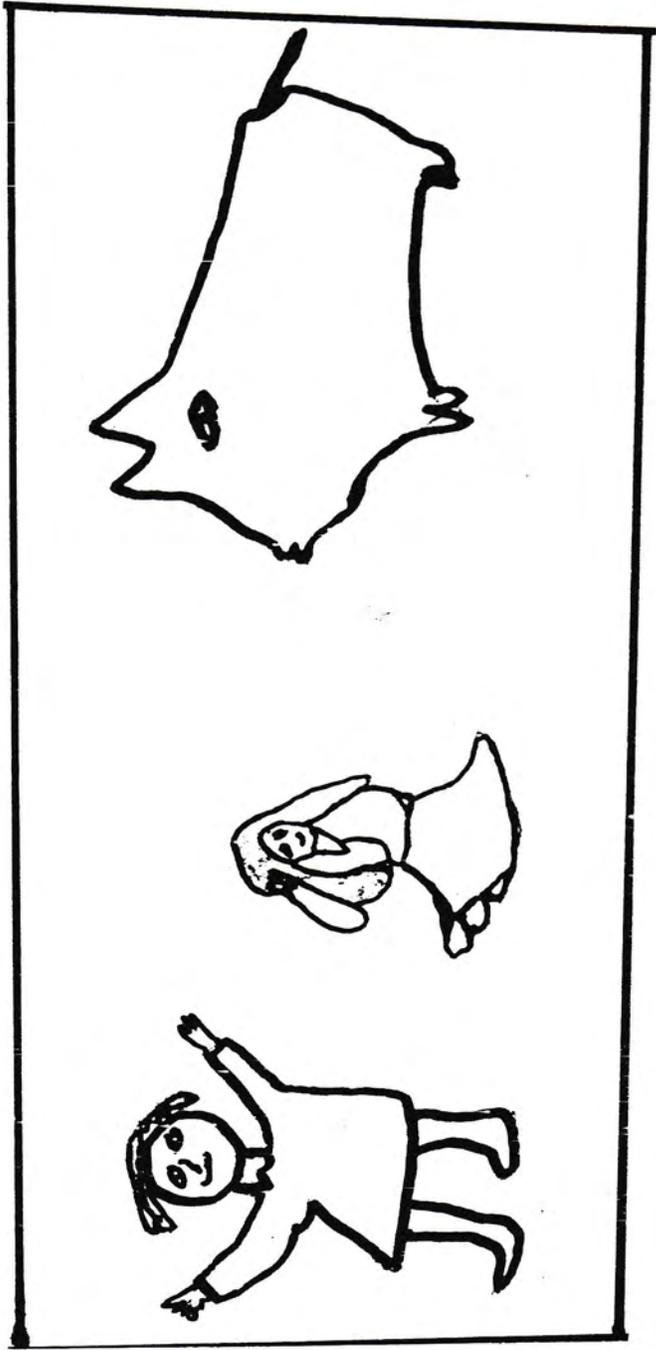
Los relatos de animales, que son la mayoría, están constituidos por los animales que hablan entre sí ya sea para protegerse o para competir por la comida; no solamente incluye la fauna local sino animales que existen

en otros lugares. En los cuentos se mencionan animales de domésticos como perros, gatos, gallinas, gallos, puercos, borregos, burros, caballos, vacas, toros y animales silvestres de la región como conejos, ranas, caracoles, coyotes, armadillos, ardillas, ratones, águilas, pájaros, zopilotes, serpientes. Entre los animales que dejaron de existir en estos parajes o que nunca han existido están: venados, tigres, leones, osos, elefantes, lobos y monos.

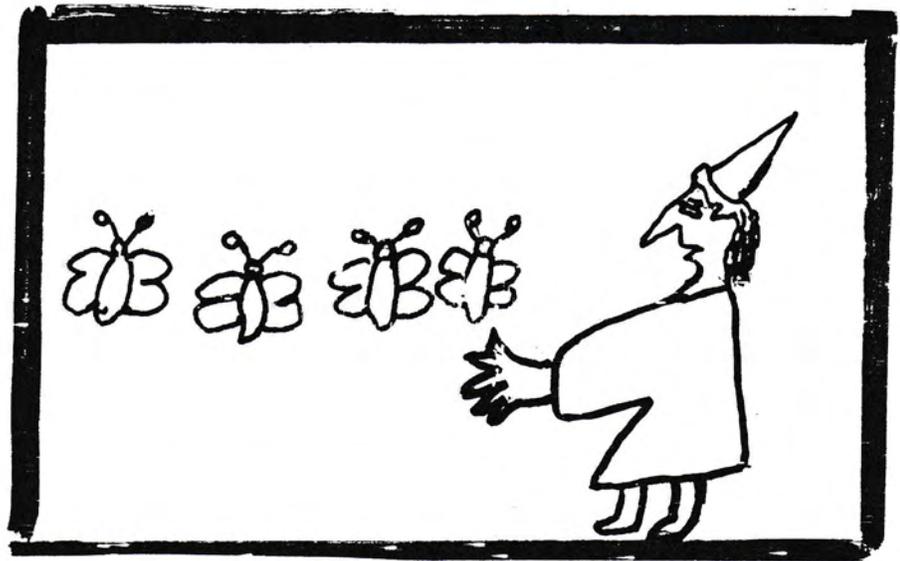
Los animales tienen amistades, rencillas, amistades, envidias. Los animales astutos siempre salen ganando a los más fuertes.

En **los cuentos de animales y gentes** incluimos aquellos que relacionan situaciones entre los humanos y la fauna; aquí entran en juego cazadores que llevan perros de cacería, gentes que se convierten en zopilotes, viejos y niños que hacen amistad con animales. Algunas veces se presentan a los animales como enemigos del hombre, por ejemplo los conejos que destruyen la milpa, otros como los perros y los borregos nos demuestran la estrecha amistad entre hombre y animales.

Finalmente **los cuentos de familia** representan historias de situaciones que han pasado las familias como pueden ser los nacimientos, las enfermedades, las muertes; las relaciones entre padres e hijos, entre marido y mujer, maridos malos, amistades, compadres y peligros sufridos. Hay historias que mezclan el diluvio, la explosión y caída de cenizas del Chichonal. También se presentaron muchas descripciones sobre los que siembran y comen en estas comunidades.



CUENTOS MARAVILLOSOS



1. LOS DUEÑOS DEL CERRO

Andrea Hernández Jiménez
Sexto grado, Yaaltem

Había una vez una cueva que estaba llena de moscas y culebras. También tenía puestas muchas velas.

Llegaron dos hombres. Uno entró en la cueva para pedir a los dueños del cerro que lo volvieran rico. El segundo entró a cazar con su perra. De repente ninguno de los dos podía salir por que no dejaban las culebras.

Las culebras picaron a la perra. Al señor que estaba rezando no lo picaron y, además, le fue muy bien, ya que encontró lo que pedía. Y así acaba el cuento de las riquezas.

Oy jun ch'en oy svu'el

Oy jun ch'en oy svu'el, ti ch'ene nojem la ta vobetik xchi'uk ta yantik chonetik, ti jun vinike tey la och'batel ti ta yut ch'ene, ja'to la Jyil nojemla ta kantila ti ch'ene. oY jun bayel vinike tey ochbatel ti ta yut che'ne. Tey och'batel ti ta yute sk'anbe ti jtotiketik tey ta yut ch'ene xchi'uk ti jtotiketik tey tavitse ak'ola akbatuk ti sk'ulejale ti vinike.

Vai tey och'batel xchibal ti viniketike ti june ja' jnutsul vinik xchi'uk jun sme'sts'i tey ochbatel ti tey ta yut ch'ene.

Ti jnutsul vinike ja'to la jyil ti moxa la stak' xlok'talel ta skoj ti chonetike, vai tey la yich' japuel ta ti'el ti sme' ts'ie, ti vinik jk'opojele mu'yuk buy ite'e, ja' no ox la takbat k'usi cha sk'an "xi takbat ti vinike" ja' sjak ti jtoketik tey ta yut ch'ene xchi'uk ti tey ta vitse ja' jech laj-o ya' yejal ti chib viniketike.

2.

LOS TESOROS

Artemio Jiménez López
Sexto grado, Yaaltem

Un hombre sembraba su milpa todos los días, cerca de su milpa había una cueva llena de murciélagos y abajo de la cueva había muchos árboles y flores.

Un día entró el hombre en la cueva, dejó su vela y su cruz y caminó para adentro. Entonces encontró mucho oro y lo llevó y lo enterró debajo de su casa, en un lugar donde había zacates y se veían muchos árboles.

En esa cueva había diamantes, muchos murciélagos, velas y cruces.

3.

LOS ANIMALES EN LA CUEVA

Lucía Bautista Bautista
Sexto grado, Yaaltem

En una cueva había varios tipos de animales, estaban un conejo y un venado, ahí adentro de la cueva y además estaba un hombre negro.

El hombre que se llamaba Juan fue a buscar un tesoro dentro de la cueva; de ahí encontró un murciélago, ahí halló un charco de agua, ahí también salió un zorro ; en el charco estaba un cruz ; en el

charco de agua. El señor Juan que estaba buscando tesoro no lo encontró, solo encontró al zorro y a la cruz; el señor Juan no lo encontró el tesoro, por que no llevaba nada de ofrendas. Así se acabó el cuento de búsqueda de tesoro.

Slo'ilik cha'kotik chon bolometik tey ta yut Ch'en.

Oy Jun Ch'en tey nakalik cha'chopik chonetik ja'jun t'ul xchi'uk
Jun te'tikal chij, ti tey ta Yut li ch'ene tey la oyik
Va'i teyla k'ot jun vinik ja'sbi juan, teyla ta tsa' me'tak'in, ti te ta
yut ch'ene, ja' to yil tey la oy mo sots'etik, ja' to yilxtok' tey la
ts'anal uni vo' tey la jkot mo poy xkotet xchi'uk jun kuruz tey
jabal ti ta ti' vo'e. Vai tey la bat ti juane yu'un la ta tsa' me' tak'in,
va'i mu'yuk sta' ti me' tak'ine ja'no-ox la sta' ti poy xchi'uk ti
kuruse, ja' la ti mu'yuk yich'oj batel ti spom kantila jech oxal
mu'yuk k'usi la sta' ja' jech laj ti jsa' me'tak'in vinike.

4.

EL PAJARO DE LA CUEVA

Catalina Hernández Gómez
Sexto, grado Yaaltem

En la cueva había muchos murciélagos y culebras, ahí adentro de la cueva habían puesto muchas velas quemadas, así lo vio el hombre y se metió más adentro de la cueva, para verlo en el interior de la cueva, si se podía poner las velas que llevaba el hombre; de ahí encendió su vela el señor para pedirle al Dios de la cueva que le dieran el tesoro, y el hombre de repente, se dio cuenta de que venía

tesoro no lo
Juan no lo

t'ul xchi'uk

ak'in, ti te ta
xtok' tey la
kuruz tey
me' tak'in,
y xchi'uk ti
la jech oxal

dez Gómez
ado Yaaltem

dentro de la
o el hombre
nterior de la
bre; de ahí
cueva que le
de que venía

volando un pájaro que brillaba y se vino así, donde estaba el hombre, llegó a su mano derecha y le habló el pájaro:
- Yo soy el tesoro- dijo, entonces lo agarró el hombre y lo puso en su morral; así salió el hombre ya con su tesoro feliz.
Así se acaba la historia de un hombre buscando en la cueva.

Me' tak'in tey ta yut Ch'en

Ti ta ch'ene oy la ep mu tsots'etik xchi'uk la mo chonetik, vai ti tey la ta yut li ch'en oy la ep chik'bil kantilaetik tey la jyl ti vinike, ti vinike tey la ochbatel ta yut ti ch'ene, ja'la sk'el me' stak la chak' skantila tey yich'oj batel ti vinike, sventa sk'anbe jtotik ta ch'en ak'o la ak'batuk ti sme' tak'ine, ti vinike ja' to tey laj yil xvliet talel jun mut sts'aylajanxa talel, tey bultalel ta sbats'i k'op li vinike, vai k'opoj li mute vu'un li me' tak'inuke xi laj yal ti mute, vai la stsak' ti vinike la stik' ta smoral, vai ja' jech lok'batel ti vinike xmuyubajxa batel xchi'uk ti sme' stak'ine, ja' jech laj-o ti slo'il jun vinik jsa' me'tak'in.

5. EL PADRE Y LA MADRE

Pascuala Ruiz Hernández
Sexto grado, Yaaltem

Había un hombre que llegaba a rezar adentro de la cueva, para pedir su riqueza, por que era muy pobre, no tenía dinero, y por eso buscaba la forma como conseguir su dinero. Y de repente empezó

a ver muchas cosas, era como un burro que brillaba y caminaba, así, dentro de la cueva

Al entrar en la cueva, encontró muchos murciélagos, entonces al poner su vela el señor ahí vio que estaba la riqueza y siguió orando el Señor, con su vela, al terminar de rezar el señor volvió a mirar el burro que estaban caminando en todo alrededor de la cueva.

Cuando terminó de rezar regresó caminando a su casa y traía el tesoro, encontró a su mujer y le contó lo que sucedido:

- Me costó mucho encontrar el dinero- le dijo Su mujer quiso ver dónde estaba la riqueza. Dijo ella

-¿ Será tu verdad?- El marido contestó :

-Sí ,es la verdad ,aquí lo traigo y enseñó su morral-, dijo el hombre.

-Sí, aquí lo traigo, es su padre y madre, que lo traigo-

Ta sk'an sk'ulejal tey ta yut ch'en ti jun vinike.

Oy jun vinik tey la xk'ot ta k'opejel ta yut ch'ene, sventa yu'un sk'an sk'ulejal, yu'un toj abolsba, jech oxal ch'abal stak'in, tey ta tsabe smelol buy xu' sta' ti sta'k'ine, Vai tey la sk'el ep la k'usitik yil yiluke tey jech la chek' k'uch'ai jun buro sts'ay la janxa, tey la chanab ta yut li ch'ene.

Tey och'batel ta yut li' ch'ene ti vinike, tey la yil mo epal sots'etik, vai tey la xcholan ti kantila, ja'to la yil ti tey la oy ti me'tak'ine, tey la yak'be yibal ti k'ope , vai un laj la yo'on ti ta k'op, tey no-ox la yil yan belta ti uni buroe, tey ta chanab ti ta yut ch'ene, tey xk'opoj ti vinike, ti k'ak'al laj yo'on ti ta k'ope sutale ta sna, via tey yich'ojtalelxa ti me' tak'ine, vai tey la sta ti yajnile, yalbe toj ben tsots ta sa'el ti me'tak'ine xut ti yajnile, oy k'usi laj kil xi, ja'van ti tak'ine xut li yajnle jeché' xabal xi la ti antse,

mo'oj jech xkal xi la ti vinike k'ela vil xi la un, toj ben tstso ta sa'el
xi la ti vinike, kapal li yich'ojxa tal xila ti vnike, jna tik me jech
chabal, jech li' yich'ojtalel sk'elobil li' ta jmoral xi la ti vinike, ja'
jech laj-o slo'il ti jun vinike.

6. LOS MURCIELAGOS

Verónica Diezmo Pérez
Sexto grado, Yaaltem

Un hombre fue a pedir su riqueza a una cueva.
La cueva tiene dueño y el dueño sé convirtió. Los dueños de la
cueva se convirtieron en murciélago, como una prueba para el
señor, si le tenía miedo, y por eso empezaron a convertirse. Como
el señor no le tuvo el miedo, así empezó a encender su vela y
rezó, así encontró su dinero y se puso muy orgulloso por lo que
encontró su tesoro.

Se fue a su casa y se fue a decirle a su esposa:

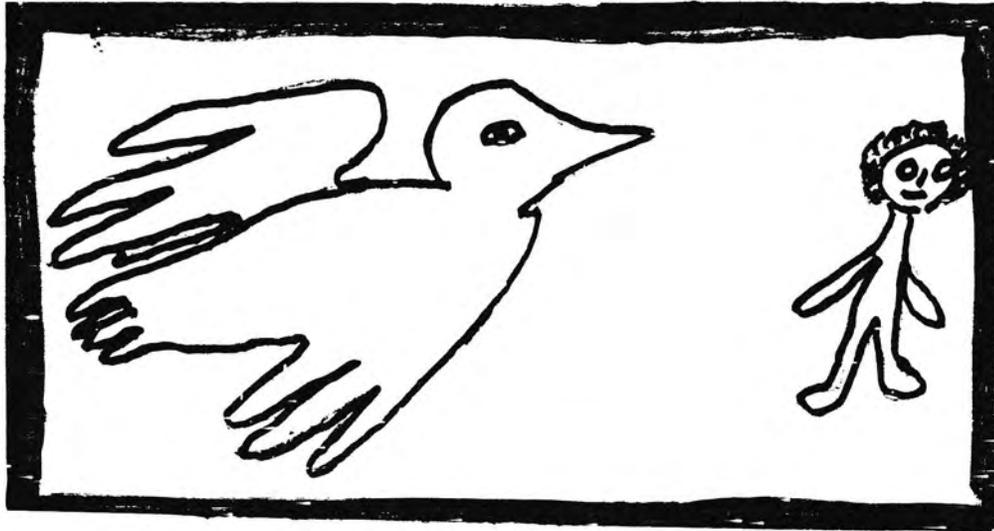
-Ya somos ricos, ya encontré su padre y madre de dinero y
después ya podrás comer todo lo que tu quieras – le dijo a su
mujer, entonces la mujer también ya se puso muy orgullosa.

OY yajval ti ch'ene

Oy jun vinik bat sk'an sk'ulejal tey ta yut ch'en, ti ch'ene oy la
yajval tey la sk'atajesba ta tsots'etik ti yajval ti ch'ene, ti li'e ja' no
la x-akbat sna' me xkuch' la yu'un ti xi'ele jech o la xal tey li

sk'atajes sba ta tsots'etik mu'yuk xi' ti vinike, kotlomal li stsan ti skantilae tey lik sjapu ti k'ope, ja' jech li sta-o ti stak'ine ti vinike xtoyoyetxa, ja' ti la sta ti sme' stak'ine

Vai tey bat ta sna bat yalbe ti yajnile xi la yal jk'ulejutikxa ants la jta'bexa stot sme' li tak'ine ta ts'akalne xu' xa chak'an ti k'usi cha k'ane chabe'e laj yalbe ti yajnile, vai ja' jech xtoyotxa ti ants'ik'e ja' jech laj-o slo'il ti jk'an k'ulejale vinik.



li stsan ti
e ti vinike

xxa ants la
i k'usi cha
i ants'ik'e



7.

HISTORIA DE CHAMULA

Mariano Gómez López
Sexto grado, Yaaltem

Así dijeron, nuestros antepasados, nuestras abuelitas y abuelitos, sobre la construcción de nuestro pueblo:

Que nuestro apóstol San Juan pasó por Simojovel cuando estaba buscando dónde hacer su casa. Cerca de allí, encontró un terreno muy bonito y empezó a cercar su casa, todo de piedra. Cuando terminó, no le pareció bien y ahí lo dejó y se conoce como el "terreno de San Juan".

Los días martes, jueves y sábado, las personas escuchan el sonido de las campanas en el lugar donde levantó la pared. Las campanas tocan tres veces al día: a las 6:00 de la mañana, a las 12:00 del día y a las 6:00 de la tarde.

Llegó San Juan por Ik'alumtik, pero no le pareció bien el terreno y de ahí, fue caminando hasta Mukem, donde iba a levantar su casa otra vez, pero no le gustó el terreno.

Así, no encontraba el lugar donde poderse quedar, hasta que llegó en una laguna grande, encontró una culebra y se pusieron a platicar. La culebra se llamaba Vaxakmen y San Juan le preguntó si se podía quedar a vivir ahí:

- Sí -le dijo- sólo que vamos a buscar la manera de sacar el agua de aquí-

.De esa manera, quedaron nada más dos ríos u "ojos de agua" y ya se podía construir su casa en ese lugar.

San Juan se fue por el camino de San Cristóbal para traer las piedras, pero no obedecían para caminar al lugar donde quería construir su casa, sólo escuchó la voz de un pájaro que dijo: "ichin...ichin...ichin..." Y ahí dejó las piedras, es por eso que ese lugar, se quedó como el paraje "Ichinton".

Después, fue a buscar piedras blancas; cuando encontró las piedras les dijo que caminaran y obedecieron. Así, fueron caminando hasta el lugar donde construyó su casa. El lugar de donde vinieron las piedras se conoce como paraje Sak Lamanton.

Cuando llegaron los españoles y destruyeron todo lo que tenían los indígenas, nuestros compañeros no tenían buenas armas con que defenderse, sólo machetes, flechas y piedras. Buscaron un lugar donde poder esconderse y se pelearon indígenas y españoles donde murieron mulas de los enemigos. Por eso, nuestros antepasados dijeron que murieron mulas. Y quedó nuestro municipio con el nombre de San Juan Chamula, porque vino a vivir a nuestro pueblo San Juan y porque murieron las mulas de los españoles.

Tey talem ta Paraje yu'un Ya'altem Ja' smakoj ti Chamulae

Ja' jech laj yal komel ti slo'il totil me'il ti ta poko' vo'nee, ja' sventa ti k'uxi meltsaj ti slumalike, ti jtotik San Juane ech' la tal ta yosilal yu'un simojovel yu'un ta sk'el ti buy ta sk'an ta xnakie, tey no'ox nopol ta xokon ti simojovel tey la vul ta lok'el ti jtotik San Juane, tey la sta jutem uni osil, li jtotik San Juane toj alak'sba ti uni osil la jyil. Tey la lik yal li'ik ta jmeltsan yoyal jna' xi la, naka ton la yoyal ti snae spase. K'alal va'al xa'ox ti yoyal snae mu'yuk la lek laj yil, tey la jyikta komel ti buy la sva'an ti snae, Ja' la sbi yosil San Juan kom ti osile. Ta ju jun martex, jvevex xchilik tasavado k'alk'al ta xbak' ti kampanae.

para traer las
donde quería
aro que dijo:
or eso que ese

tró las piedras
minando hasta
e vinieron las

lo que tenían
as armas con
Buscaron un
indigenas y
r eso, nuestros
quedó nuestro
ue vino a vivir
mulas de los

Chamulae

ko' vo'nee, ja'
ne ech' la tal ta
an ta xnakie,
lok'el ti jtotik
San Juane toj
meltsan yoyal
va'al xa'ox ti
omel ti buy la
sile. Ta ju jun
kampanae.

Ta Xalik ti jxanobiletike, ti buch'utik tey xjelabik nopol, te ta sts'el ti buy oy to-ox yab sna ti jtotik San Juanae, tey cha'yik ti xanabiletike ti tey ta xbak' ti kampanae, ta xbak'e jkoj ta sob, koj ta o'olol k'ak'al xchi'uk la ta mal k'ak'al. Ta ju koj ta xbak' ti kampanae oy no'ox la yorail ta xbak' ti kampanae ja' no'ox la ta bakib ora sakubel osil, jkoj la ta lajcheb ora sakubel xchi'uk jkoj ta vakib ora smalel k'ak'al, ja' tey ti buy xa'ox smeltsan'ox ti snae ti tey ta sts'el simojovel, vai tey la skonts'an ya velta, tal ta yosilal ik'al lumtik ja'xa yosilal yu'un ti chamulane, mu'yuk no'ox lek laj yil xtok ti osile, tey no'ox la jikta komel, lok'tal yan velta bultalel ta mukem yosil yu'un chamula xtok' tey la smelts'an sna xtok, mu'yuk no'ox lek laj yil ti yab snae.

Tey no'ox la mu sta'o ti yab snae ja' to la ti vul ta jun mukta nab tey la lo'ilajik xchi'uk jun muk ta chon, ja' la sbi vaxakmen, la sjak'be ti vaxamene, mi xu' xi naki li'e xi la ti San Juane, lek oy xi la stak' ti vaxamene, ja' no'ox ta jsabetik batel sbe ti vo'e xi la stak' ti chone, vai la sa'beik sbe ti vo'une, jech oxal ti ta kosiltike jlumaltike oy chib ni'o' ti vo'etik ja'xa no'ox buy tik ts'anajtik laj komuk tey laj yulesik ti nabe tey lik smeltsan ti sna ti San jaune, tey bat ta jun lum sbelal la jo'bel, bat la stij talel tonetik mu'yuk la xch'unik maltal ti tonetike, k'ajomal bak' jkot mukta ichin-ichin-ichin xi la bak' ti mute tey la yik'ta ti tonetike jech o' la xal ichin ton kom sbi ti banamile. K'alal la jyikta komel ti ichintone bat la sa'sakil tonetik laj la sk'opon la stijtalel ti tonetike, la jla xh'unik mantal, ti tonetike ja' to ti bulik talel ti buy smeltsan ti snae ti buy sk'ane, ti buy lik talel ti tonetike ja' kom ta sbi paraje sa' lamanton, ja' tey la sa'ik juteb osil la smeltsan ti snae, ti San juane, k'ala la sva'an ti snae.

Ti jkaxlanetike talik ta utvanej ta majvanej ta spojik ti osile xchi'uk la sjelbeik xkuxlejal ti jchi'iltike li ta jlumaltike toj ech' no-ox la yich'ik ilbajinel ti jchi'iltaktike ti li'ta jlumaltike toj ech' la yich' svokolik ti jch'iel jk'opojeletike, mu'yuk k'usi la spoj o sbaik,

k'ajomal oy slanzaik, xmachita'ik xchi'uk la xflecha'ik vai tey la sa'ik jun osil ti buy lek stak' snaksbaik k'alal la smajan sbaike ep la yijch' milel ti kaxlanetike, xchi'uk jayibuk smulaik, jech oxal ti jchi'iltaktike indigenae, laj yalik cham mula, xi'ikla yu'un ja'laj jay kotuk ti smulaike jech oxal ti jlumaltike ja' sbi chamula.

8.

JUAN LIBRO

Adriana Gómez Méndez
Cuarto grado, Laguna Petej

Dicen que cuando hubo la gran inundación había un lugar donde estaban algunos que vivieron todavía esperando que pasara la lluvia. Ahí estaban todos; entonces no se sabe quien mandó salir alguien afuera, no sé, si fue un hombre o un dios, para ver como estaba la tierra, por si acaso seguía lloviendo.

Entonces mandaron a Juan en forma de libro, se fue volando para no tocar la tierra y le dijeron que no tocara ningún animal de los que se habían ahogado con la lluvia. El Libro no obedeció y probó los cadáveres que estaban en la tierra, entonces, como castigo ya no le dieron permiso para regresar donde estaban los demás.

Y así Juan se quedó volando, como libro, sobre la tierra.
.Así, es como dicen que Juan se convirtió en un libro.

Nojel ta vo'

Ja' Slo'ilal ti k'alal nojik ta vo' ti vo'nee cyla jun osil ti buy mu'yuk xnoj ta vo'e ja' tey oyik ii buch'otik kuxulik komike ja' tey smalaik x-ech batel ti vo'e. Ja'te oyik skotolik, vai mo jna'tik ti

ik vai tey la
jan sbaike ep
k, jech oxal ti
yu'un ja'laj
amula.

mez Méndez
Laguna Petej

n lugar donde
que pasara la
n mandó salir
para ver como

fue volando
gún animal de
no obedeció y
tonces, como
de estaban los

rra

un osil ti buy
lik komike ja'
ai mo jna'tik ti

buch'o takban batel, lok'batel jun mut, jna'tik buch'u takban
lok'el me ja' jtotik, me ja' jun vinik, bat la sk'elik me xyal ti
nojelal ta vo'e, me xjam batel ti banamile, Vai tey la stakik batel ti
juane, jech la chek' k'ucha'al junuk mukta vun. Tey la xbililek bat,
ak'o lame mu sbik' ti k'usitik oy ti ta banamile ti buch'utik
jik'obenik ta vo'e me oy buch'u chamenik ti tey ta banamil mu me
xa bik' vai mu'yuk la xch'un, jech oxal kom stoj smul mu'yukxa
sutbatel ti buy oyik ti yantike.

Ja' jech tey xbilet kom-o ti xune jech k'uch'al jun muk'ta vun tey
kom tasba banamil,

Ja' jech tey xibilit kom-o ti xune jech k'ucha'al jun b'ol vun

9.

UN FANTASMA MALO

Mauricio Díaz López
Cuarto grado, Laguna Petej

Había una vez un fantasma que se llamaba Scolquer y era muy,
muy malo . Pasó un niño que se llamaba Juan y el fantasma se
apoderó de su cuerpo y el niño se convirtió en mitad fantasma y
mitad humano .

Scolquer y Juan caminaron a la ciudad para molestar a las
personas, las pateaban y las golpeaban .

Los dos vieron venir a un fantasma difunto que se llamaba
Danifan, que era mitad fantasma y mitad humano y empezaron a
pelear con él, cuando estaban luchando el fantasma difunto sacó
un termo para meter al fantasma Sloquer y así pudo atraparlo.

Las gentes se pusieron muy contentas con el fantasma difunto Danifan y todos vivieron felices para siempre.

Tsibtasbanej:

Oy jun jtsibtasbanej ja' sbi sloker toj ven chopol chopol, tey la jelab jun olol ja' sbi
Jxun ti jtsibtasbaneje tey la jyich'be skoltol stasal ti sbektal ti kereme ti uni kereme, vai u tey la k'ataj jvok'sbetal ta tsibtasbanej ti kereme jvok sbek'tal kom ta kerem.
Sloker xchi' uk ti kereme vai batik ta jun muk ta lum bat la tsibtasan ti vinik antsetik ti tey ta mukta lume naka chechel ta tek'el ta xyak'be ti vinik antsetike. Vai tey la yilik tal jun jtsibtasbanej, ja' la sbi Danifan ja' la jvo'sbektal ta tsibtasbanej xchi'uk jvok' sbektal ti kerem vai un tey la sjapuik leto. Ti k'alal ta smajsbaike tey la slok'es ti animae jun sbisubil k'ok tey la stik'be la ti jtsibtasbaneje sloker-e, vai ja' to jech la spas ta kanal.
Ti vinik antsetike xmuyu'bajikxa ta sventa ti jtsibtasbanej anima Danifan vai tey skotolik xmuyukbajik ti vinik antsetike tey naki-osbatel osil.

10.

EL VIENTO

David Díaz López
Cuarto grado, Laguna Petej

El viento vino y mató el maíz que había sembrado el hombre. El hombre se enojó cuando lo vio su milpa que se había acabado. El viento allí lo pensó que iba hacer. Entonces de repente encontró a

ma difunto

opol, tey la

ti sbektal ti
sibtasbanej

lum bat la
chel ta tek'el
tasbanej, ja'
chi'uk jvok'
a smajsbaike
stik'be la ti

banej anima
tey naki-o

Díaz López
Laguna Petej

el hombre. El
acabado. El
te encontró a

una mujer de pelo largo que estaba durmiendo por la montaña y de repente empezó el viento a jalar el pelo de la mujer.

Entonces dijo la mujer:

- Váyate, déjale mi milpa- dijo la mujer que era la mamá de la milpa.

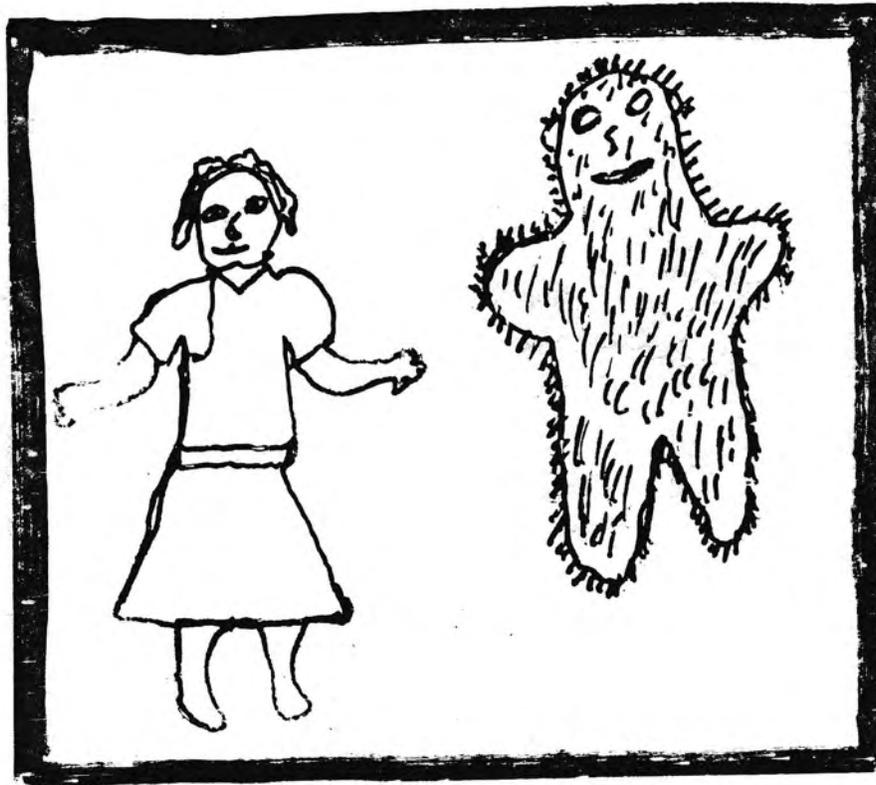
Así fue el viento acaba la milpa, por eso hasta este momento viene el viento que lo acaba la milpa, pero la milpa tiene su mamá, nada más que nosotros no sabemos como hablarle.

Xopol ik.

Li Ik'e tal smil ti chobtike, ja' sts'unoj jun vinik, ti vinike la yil ti lajemxa ta ik li xchobe, tey la snop k'usi ta jpas. Vai ja' to la yil te o jun ants, tey xbay ta te'tik, nat sjol, tey lik ti ik'e sts'obat ta sjol ti antse yu'un ti ik'e la slajes ti chobtike, ch'an uto xila ti ants.

Batan xila ti antse ch'an uto li chobtike xi la jyal ti antse, ja' la sme' ti chobtike

Ja' jech bat ti ik'e, la slajes ti chiobtike, jech o la xal ti li' tanae toj ep li ik'e ta slajes ti chobtike, ti chobtike oy sme', ja' no-ox ti vu'utike mo jna'betik sk'oponel smelolal.



Javier Méndez Gómez
Quinto grado, Laguna Petej

Una vez un niño agarró su mochila se salió de su casa y se fue caminando. En el camino de topó con una bruja y el niño corrió y pudo saltar a un árbol y entonces la bruja se comió el árbol.

En ese momento pasaron muchos pájaros y el niño les gritó :

-Auxilio, auxilio -

Llegó la gente que lo oyó vino y se llevó a la bruja.

Como e niño andaba perdido el papá estaba muy preocupado.

Llegó una paloma y le dijo al niño:

-Ya puedes irte a tu casa-

Cuando el papá estaba comiendo con su esposa llegó el niño y el papá salió corriendo y abrazó al niño perdido.

Jun kerem xchi'uk me' j-ak' chamei me'el.

Jun k'ak'a ti kerem lok' batel la stsak batel ti smorale, tey la chanab batel, tey la sta jun ak' chamel mol, ti kereme tey bat ta anil, vai tey la sta jun te' tey bit yalel jun me'el tey la xk'ux ti mol te'e, vai tey ta jlikel jelavik vo'vinik ta jkot mutetik, vai ti kereme tey la lik abanuk koltaikuk kolta'ikuk xila ti kereme ja' ti yu'un elk'ambil batel ti kereme yu'un ti j-me' akchamele

Vai tey k'otik ti viniketik tey la yaik ti tey x-abet ti kereme, tey la xch'ayet k'otik ti stot sme' mu'yuk la staik ti kereme. Vai tey la k'ot jun stsumut la yalbe ti uni kereme sutanxa batel ta ana'

Xi la ti uni mute, li'e lexa xabat ta ana xila ti uni mute, ti kereme
bat ta sna ti totil me'ile tey xbe'ik ta naik ja' to yilik k'ot ti
skereme ja' ch'ayet k'ot ti mol jme'ele .

13.

BAJATE CARNE

Alejandro López Ruiz
Quinto grado, Laguna Petej

El Yalem beket o calavelara bak puede ser hombre o una mujer.
Estos Yalan beket son diferentes de los otros porque tienen el
poder de quitarse sus carnes para salir a caminar. Un viejo
carretero que vivía en Chamula se convirtió en uno de esos
esqueletos rechinadores y a ese viejo carretero le gustaba irse al
panteón.

La gente le tenía miedo al viejo porque la gente sabía que hacía
muchas maldades y brujerías y por eso la gente le tenía terror.
Nadie podía vivir en paz .

Una noche siguieron al malvado viejo cuando andaba visitando
las cuatro cruces del pueblo. Llegó a la última cruz, se paró
enfrente a ella y comenzó a rezar cosas que nadie entendía.

A media noche, dicen que se puede sentir un viento frío, después se
oye un ruido, algo que rechina en el aire y entonces los perros
empiezan a chillar tristes.

Hay personas que pueden ver esa cosa que rechina, algunas de las
que lo han visto dicen que se van volando y el ruido que hacen es
porque que sus huesos van chocando

ute, ti kereme
yilik k'ot ti

López Ruiz
Laguna Petej

o una mujer.
que tienen el
ar. Un viejo
uno de esos
ustaba irse al

abia que hacía
le tenía terror.

daba visitando
cruz, se paró
endía.

frio, después se
nces los perros

algunas de las
o que hacen es

Yalan beket

Oy la yalen bek'et xu' me ants me vinik, ti mole oy svu'el ja' no-ox xu' syales sbektal, vai xlok' batel ta xanubal tey ta ak'obaltik tey syales sbektal, tey xbat ta jun mukinal molbe, tey nakal ta Chamula, tey la sk'atejessba ta baketik skitslajanxa la batel ta mukinaltik.

Ti vinik antsetik solet xiemic ja' ti sna' sk'atajesba ta k'usitik xopol j-ak chamel mol jech oxal xiemic ti vinik antsetike solet xiemic yu'un ti mole, mu sta lek x-naki'ik

Jun ak'obal ja' jech o ti k'usi chopol spase ti mo mole, vai bat svu'la'an ti chanib kuruse ti tey ta lum yu'un chamula. Vai tey ba'al k'ot ti ta yelobal ti kuruse sjapu ti k'ope mu'yuk buch'u la x-aybat ti sk'ope

Vai jun o'lol k'ak'al tal ven sikil ik, vai tey xbak ti k'usi ti vinik antsetike skits lajanxano-ox tey xkuchojtal ik, bai ti ts'ietike tey xlik ta yatel yo'tonik ja' ti oy k'usi xbak' chopol mu xilik ti ts'ietike jech-oxal chat yo'ontonik. Oy la buch'utik xu' sk'elik ti buy xbilet x-ech' ti skitslajanxa ti sbakiltake.

Ciro López Pérez
Sexto grado, Laguna Petej

Habia una vez un perro que buscaba comida; se fue bien lejos a la montaña y allí se encontró al Diablo y platicaron los dos. El Diablo le preguntó al perro:

- ¿Qué buscas? -

- Busco mi comida- dijo el perro y preguntó:

- Y tú ¿que buscas? -

- Quiero encontrar algunas personas para alimentarme- dijo el Diablo y el perro le dijo:

- Que zonzo eres-,

- No soy tan zonzo como tú - dijo el diablo.

- ¿Entonces porque comes gente?- dijo el perro.

- Pues como veo que no hay personas por aquí te voy a comer -

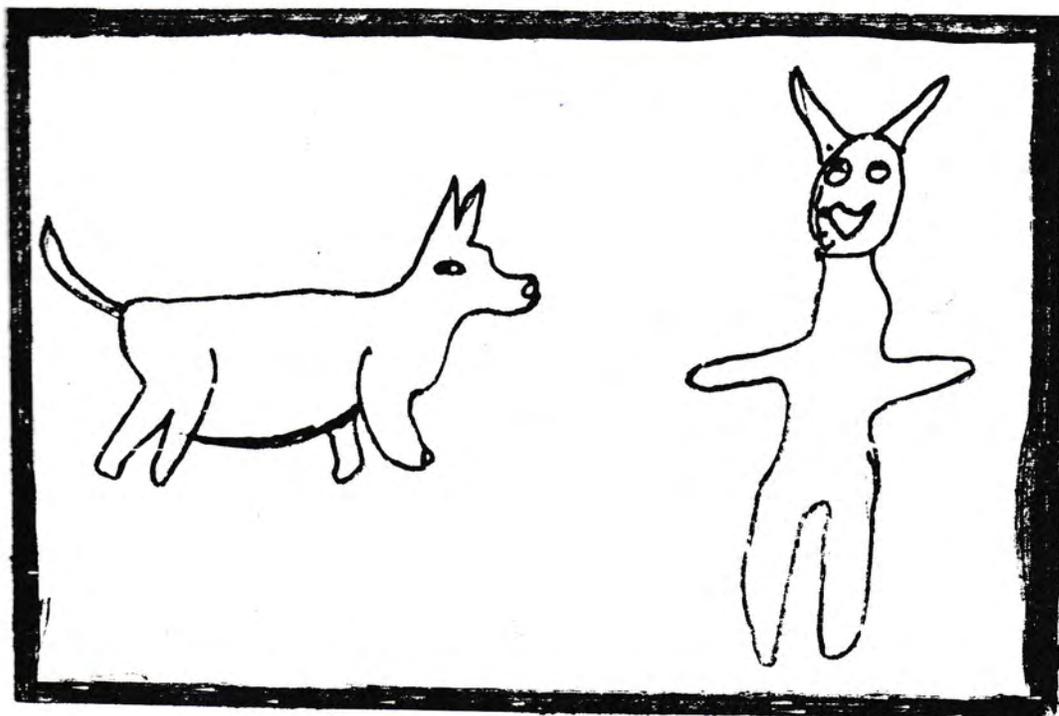
Así el diablo se comió al pobre perro y el diablo se quedó muy feliz.

o López Pérez
Laguna Petej

bien lejos a la
on los dos. El

ntarme- dijo el

voy a comer -
o se quedó muy



Paula Pérez Pérez
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un payaso que daba miedo a los niños porque los asustaba mucho.

El payaso vivía en una cueva y una vez que estaba lloviendo llegó un señor y le dijo:

- A ver si es cierto que aquí vive un payaso -Y el hombre entró en la cueva y se cerró la puerta . El payaso se estaba riendo y cuando lo oyó el hombre se asustó mucho y se quería salir, pero cuando llegó a la puerta estaba cerrada y ya no pudo abrir.

El payaso le habló al hombre y le dijo:

-Ya se que estás en mi cueva - Y el hombre se puso a rezar para ver si podía salir de la cueva , estuvo buscando y al fin encontró otra puerta y así se pudo salir . Su familia estaba triste buscándolo por todos lados y nunca lo encontraron y cuando llegó a su casa el hombre ya su mamá se había muerto de tristeza.

a Pérez Pérez
do, Laguna Petej

16.

EL SOMBRERON LADRON

Laura Jiménez López
Sexto grado , Laguna Petej

niños porque los

lloviendo llegó

hombre entró en
riendo y cuando
salir, pero cuando

puso a rezar para
al fin encontró
triste buscándolo
llegó a su casa el

Había una vez un Sombrerón que llegó a la casa de un niño y se robó su caballo. Cuando el niño vio que venía el Sombrerón llamó a su papá y le dijo:

- Mira papá ¿qué es eso que se está llevando mi caballo? , parece que está chiquito pero su sombrero está muy grande-

El papá se fue a buscar el caballo pero no lo encontró porque ya el Sombrerón se lo había llevado a su casa .

Como ya se había hecho oscuro el niño se asustó y ya no quiso salir a buscar a su caballo.

Laureano Pérez Pérez
Sexto grado Laguna Petej

Había una vez un hombre que le gustaba ir de cacería. Cada tarde salía a cazar conejos. Un día que llovía y había niebla salió a cazar y se fue a buscar conejos. Caminado lejos llegó al monte y no encontró ningún conejo y se sentó a esperar:

- Tiene que salir algún conejo- pensó y esperó y esperó en la lluvia hasta el oscurecer. Luego escuchó un ruido y dijo el hombre:

- Será conejo, voy a ver- y cuando se acercaba a donde salía el ruido le empezó a dar miedo y escuchó:

- Tum, tum, tum. El hombre pensó:

- Tal vez será un venado-. Cuando estuvo más cerca vio a un hombre amarrando su leña y cuando volteó su sombrero se fijó que su cara era negra y su sombrero era tan grande como el de un mariachi, su ropa estaba rota y negra y estaba fumando un cigarro.

El hombre se fue muy rápido gritando de miedo :

-¡Ay, auxilio!- viene un hombre negro- . Y llegó a su casa temblando de miedo .

Así no más desapareció el Sombrerón y solamente encontraron su cigarro.

Así termina este cuento.

RON

Pérez Pérez
Laguna Petej

Cada tarde
niebla salió a
ó al monte y

ó en la lluvia
ombre:
onde salía el

erca vio a un
brero se fijó
omo el de un
o un cigarro.

gó a su casa

encontraron su



María Gómez Pérez

Tercer grado, Laguna Petej

Había un hombre que estaba trabajando en la montaña , entonces vio venir a una mujer y pensó que era su mujer. Resulta que no era su mujer sino La Llorona la que le habló. La mujer dijo:

- Buenos días ya te traje tu comida-

-Buenos días-- ¿Qué haces aquí?- dijo el hombre:

- ¿Caso no quieres tu comida?- dijo la mujer

- Mi comida es puro frijol- dijo el hombre.

- ¡Ay que rico frijol -dijo la Llorona- y la mujer se lo comió- y dijo:

- ¡Ay si está muy rico! , ya me está llegando al estómago-

Y el pobre hombre se quedó sin comer su frijol .

BIBLIOTECAS UNACH
INSTITUTO DE ESTUDIOS INDIGENAS

20.

EL NEGRO Y LA LLORONA

Marcelino López López
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un negrito que un día se encontró tres niños, se los robó y los metió en su cueva. Los niños querían comer pero no tenían comida, solo tenían una ardilla muerta. Los niños lloraron y los oyó la Llorona, los salvó y los dejó irse a sus casas.

La mamá de los tres niños preguntó:

-¿Cómo llegaron hasta aquí?- y dijeron los niños:

- Nos salvó la Llorona porque estábamos llorando y nos oyó llorar y nos salvó la vida porque el negrito nos quería comer.

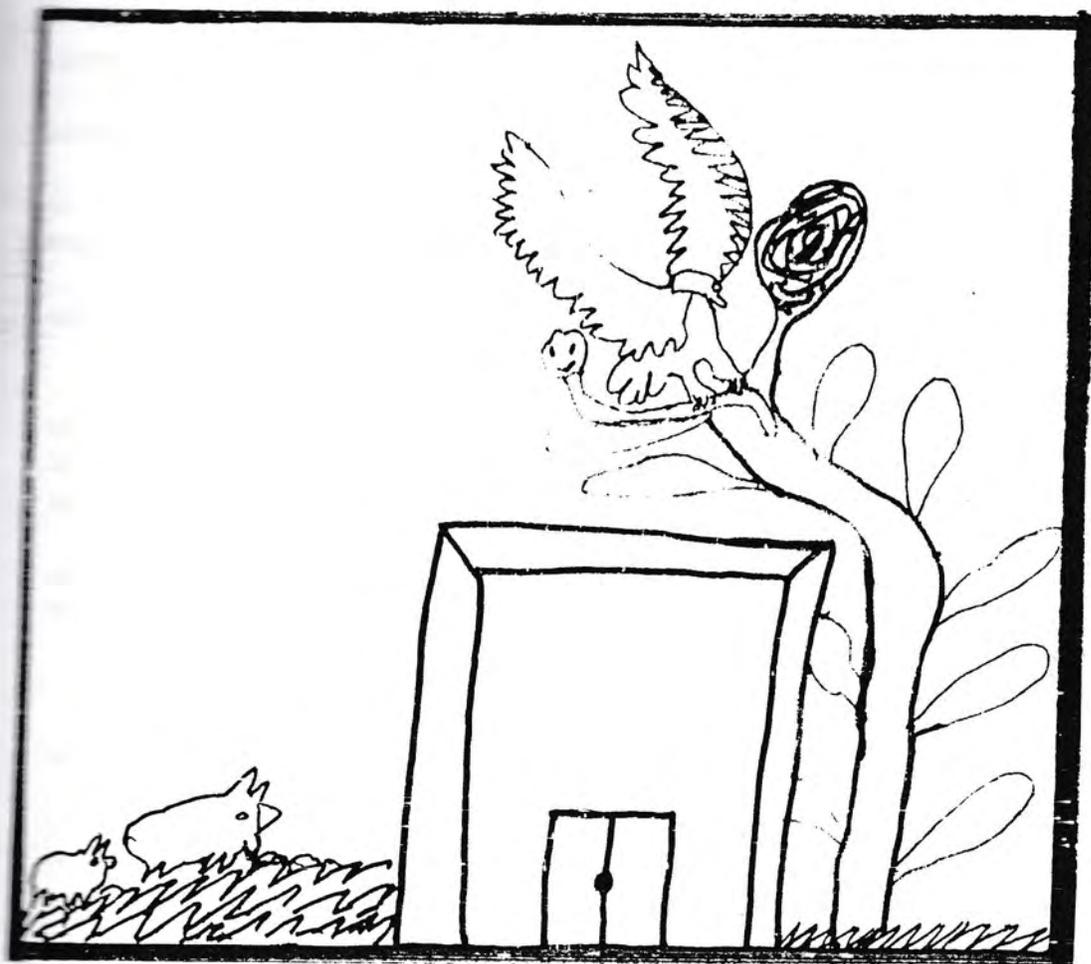
CUENTOS DE ANIMALES

DNA

ino López López
ado, Laguna Petej

ó tres niños, se los
ian comer pero no
Los niños lloraron y
casas.

os:
do y nos oyó llorar
a comer.



21.

UN MONO GRANDE Y UN MONO CHICO

Julia López Hernández
Sexto grado, Yaaltem

Un mono chico se fue al monte y se encontró con un mono grande. De ahí pregunto:

- Mono¿ será que me puedo juntar con usted?- le dijo el monito chico.

-Quién sabe si sabes caminar y si sabes buscar tu comida -dijo el mono grande y como que no quería aceptarlo porque lo vio muy chico.

- Entonces está bien, a ver si puedes caminar, a ver si puedes conseguir tu comida- dijo mono grande.

Se hicieron amigos y anduvieron juntos.

Cuando se dio cuenta el mono grande vio que el pequeño mono corría más, brincaba más y sabía conseguir buena comida. Y el mono grande no podía conseguir su comida así que se la traía el pequeño. Entonces el mono grande pidió disculpas:

-Desde el principio no te quería invitar, tras que tu me traes la comida- dijo el mono grande. Así lo empezó a querer y se quedaron como buenos amigos.

Así termino la plática de un mono grande y un chico.

Ja' slo'iltael cha' kot max jun mukta max xchi'uk kot ch'in max

Ti jun mukta maxe bat ta te'tik, bai tey la sta jun ch'in max ti ch'in maxe k'opoj me xu' jchi'in jbatik xila ti ch'in maxe, aay ti mukta maxe tey xna'et, jechuk a bil me xkuch a vu'un ti xanubal

UN MONO

pez Hernández
grado, Yaaltem
ó con un mono
e dijo el monito
comida -dijo el
que lo vio muy
a ver si puedes

el pequeño mono
a comida. Y el
que se la traía el
ue tu me traes la
er y se quedaron
co.

hi'uk kot ch'in
un ch'in max ti
n'in maxe, aay ti
vu'un ti xanubal

xila un, aay vu'une le xi xanubaj ta xi bit ta anil xila ti uni ch'in
maxe, jechuk abil cha'e xila ti mukta maxe.

Bai tey la spasbaik ta yamigo, baik ti mukta maxe xchi'uk ti ch'in
maxe ja' jech tey la xchi'in sbaik-o ja' to la yil toj lekla sna' x-
anilaj ti ch'in maxe lek sna' sa'el sve'el ti ch'ine, ti mukta maxe
mo sna'lek sa'el ti sve'ele, ti ch'ine ja' la sa'talel ve'lil, ja' to la
tey sk'an vokol ti mukta maxe xila la yal avun ta apat axokon ti
k'usi laj kalbote. ja' ti mo jk'an xchi'into oxe, ti jkuyuje mox na'
sa'el ave'lil xchi'uk mo xchanab ti kuye moxa sa'talel ti ve'lil ja'
to tey jech la sk'an sbaik xchibalik ti maxetike ja' jech tey comik-o
ta xchi'ilsbaik-o ja' jech laj sk'op ti mukta maxe xchi'uk ch'in
maxe.

22. MEE MEE

Claudio López

Tercer grado, Laguna Petej

Había una borrega llamada Mee Mee, un día tuvo una hijita
chiquita que luego creció mucho, tanto como su mamá. La
borreguita siguió creciendo y creciendo y también tuvo sus hijitos.
Sus diez hijitos comían zacates. Una vez la mamá borrega se
enfermó, pero luego se pudo levantar y caminar y volver a comer
bien sus zacates y a jugar.

Otra vez su mamá se puso mala y luego se murió, porque la
pobre borrega era muy viejita. Así se murió Mee Mee y todos sus
borreguitos se quedaron llorando.

23.

EL CARACOL SIN CASA

Alex Guzmán Hernández
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un caracol que caminaba en el campo y cuando tropezó con una piedra se quiso subir despacito y se trepó y era tan alta la piedra que se cayó y su concha se hizo pedazos y así el caracol se quedó sin casa.

El caracolito miró un pájaro y le dijo:

- ¿Será que puedo dormir aquí?-

- No-dijo el pájaro y el caracol se fue despacito y llegó a la casa de una ardilla .

-¿ Será que puedo dormir aquí?- dijo el caracol

-Claro- dijo la ardilla- vamos a ver-

Y el caracol por fin pudo encontrar una casita desocupada.

24. EL LEON CHILLON

Juana Ruiz Sántiz
Tercer grado, Laguna Petej

Habia una vez un león que era llorador. Un día lloró mucho porque dijo que nunca había visto un muerto. Entonces vino un conejo y le dijo:

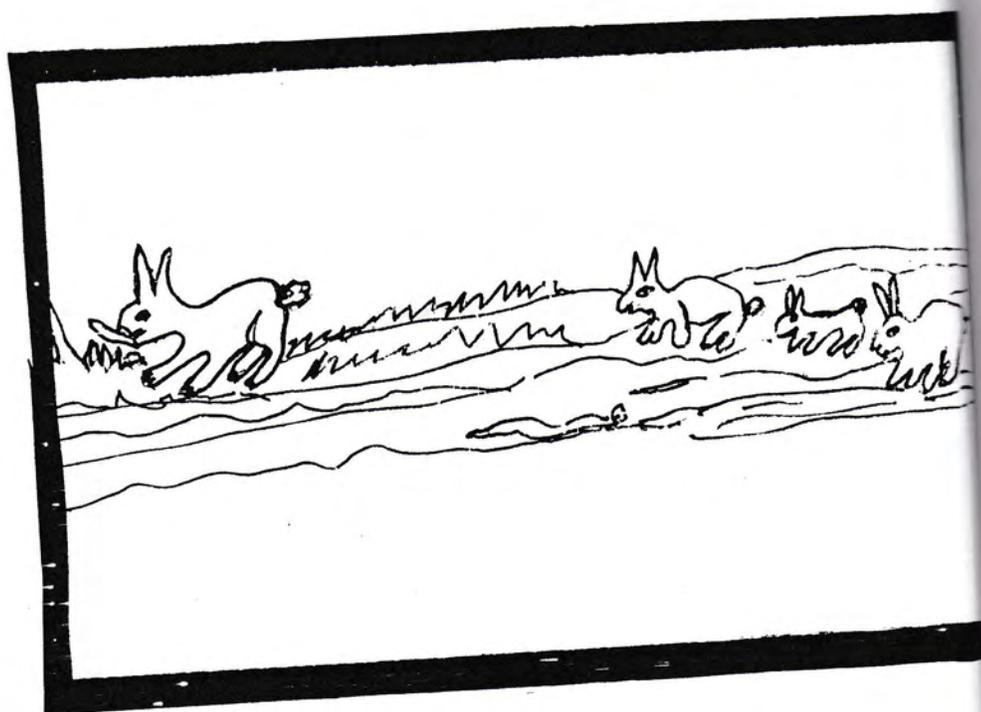
- No llores, ya se te pasará tu miedo-
 - ¡Qué miedo tienen todos animales a los leones! -pensó el conejo- y les preguntó a los otros animales:
 - ¿Qué podemos hacer por el león miedoso?-
 - Invita a tus amigos- dijo el oso- y luego dijo el tigre.
 - No te preocupes conejo, ya se le pasará su miedo al león-
- Este cuento está acabado...

25. EL LEON HAMBRIENTO

Federico López López
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un león que era muy vivo, como el león tenía hambre se comió un borrego, también se comió un chivo y un conejo y no se murió de tanto comer porque tenía mucha hambre. Luego se fue caminando porque ya se había comido muchos animales. Luego vio que venía un animal muy, muy grande que lo hizo correr y correr hasta su casa y se quedó en su cueva y ya no se

atrevió a comer otra vez y así se encontraron sus huesos en la
cueva.



26. LA RANA LLORONA

Fernando Pérez Pérez
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez una rana que se puso a llorar:

-¿Porqué lloras rana? -

- Lloro porque quiero tener un centavo. -

- Para que quieres centavo, tú eres una rana, puedes saltar alto porque así somos las ranas - le dijo su papá.

- Si papá, lo se que somos ranas, pero yo quiero una moneda para poder comprar tortillas de cincuenta centavos- dijo la ranita y contestó el papá:

- No puedes tener monedas porque eres una rana y si sales de la casa luego te puede comer un sapo, también hay víboras que te comerán, ya sabes que la serpiente venenosa te puede meter en su boca.

El papá salió y se encontró una serpiente que se lo tragó de una vez y es así como el papá de la rana se murió.



27.

RANA Y CONEJO

Sergio López Pérez

Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez una rana que andaba brincando en el zacate y llegó un conejo y le dijo:

- ¿Qué te pasa rana? -dijo el conejo

- Pues estoy jugando en este campito ¿Jugarás conmigo?- dijo la rana,

- Claro que si y puedo también dormir contigo, - dijo la rana.

Desde lo alto los vio un águila real y corrieron los dos y se escondieron en la casa del conejo.....

28. LOBO FEO Y CERDO BONITO

Juan Carlos Méndez Gómez

Tercer grado, Laguna Petej

Vivían una vez en el campo un lobo y un cerdo. El cerdo era un bonito cochino y el lobo era gordo y feo y el pobre cerdo estaba muy flaco y bonito. El cerdo se escondió cuando vió venir al lobo y cuando andaba corriendo se encontró con un perro y con un conejo y les dijo:

- Tengan cuidado porque por aquí anda el lobo -

Entonces se fueron todos juntos al monte y se metieron en una cueva.....

29. HABIA UN ELEFANTE

Juan José Pérez

Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un lobo que se apareció y espantó a un cochinito y luego se lo comió. Por ahí vino caminando un elefante y se encontró con un conejo que estaba comiendo trigo en el campo, ahí mismo también apareció un coyote, y se comió al borrego y al conejo y ya no se pudo comer al elefante porque estaba muy grande para su boca.

30. EL CONEJO Y EL BORREGO

Juana López López

Sexto grado, Yaaltem

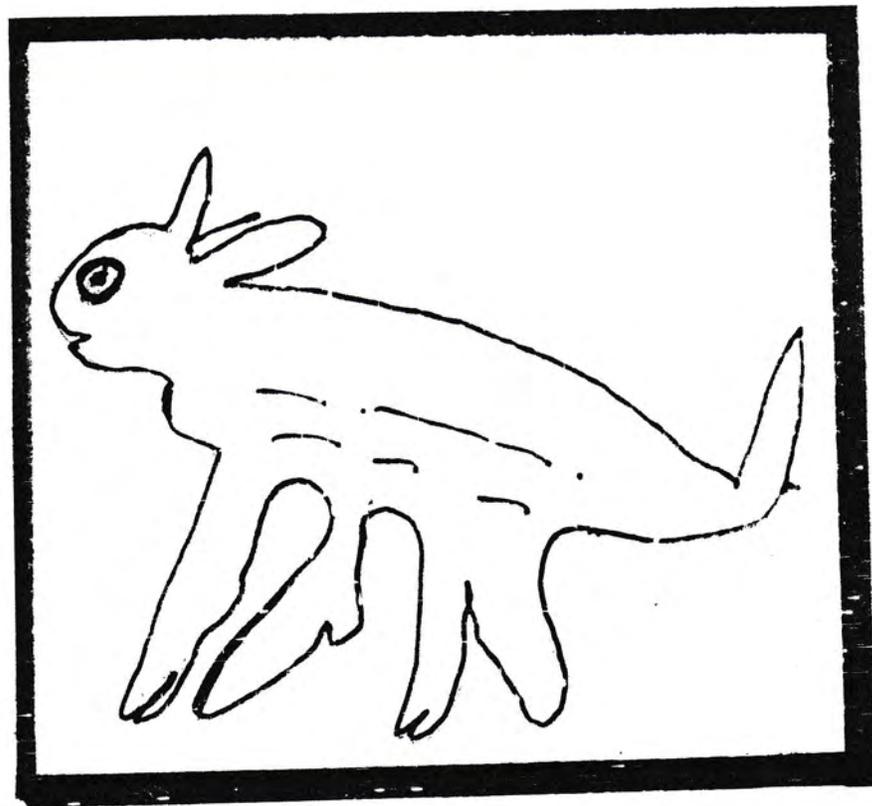
Había una vez un conejo que salía de su cueva todos los días a comer en una milpa donde estaba amarrado un borrego.

Un día, el hombre lo mató porque acababa con todos los cultivos de la milpa.

El borrego se puso contento porque ya el conejo no se comería los frutos de su amo.

Slo'il jkot chij xchi'uk jkot t'ul

Oy la jun t'ul ta xlok 'ta xch'en skotol k'ak'al xbat slo' chobtik, ja' tey ti buy chukul ti jun chije, vai jun k'ak'al ti abtel ta banamile la smil ja' la ti tey ta slajes ti k'usitike ts'unbil tey ta abanamile xchi'uk ti chobtike. Ti chije xmuyubajxa ja' ti la yich'xa mile ti buch'u slajes ti k'usiktik sat te'etike xchi'uk chobtike.



slo' chobtik, ja'
el ta banamile la
y ta abanamile
yich'xa mile ti
e.

31. EL PERRO Y LA CONEJITA

Carmela Méndez Gómez
Tercer grado, Laguna Petej

Habia una vez un perro, que era amigo de una coneja. De una vez se murió el perro. La mamá coneja se preocupó mucho por su niña bonita, porque la conejita estaba triste porque se había muerto su amigo el perro. También el papá estaba preocupado y lloraban mucho los dos.

Una mañana dejaron de llorar porque vieron que la conejita ahora tenía otro nuevo amigo conejo.

32. EL CONEJO EL GATO Y EL RATON

Juan Carlos Díaz López
Tercer grado, Laguna Petej

Vivían una vez un ratón, un conejo y un gato. El ratón caminaba en las casas para buscar su comida. Una vez salió de su casa, se fue al bosque y se encontró con un conejo que le habló :

-¿ A donde vas conejo?-

-Voy por los montes - dijo el ratón :

- Yo te acompaño- contestó el conejo

- Acompáñame, le dijo el ratón- porque no quiero ir solito, me puedo encontrar a con el gato y me va a matar, así si corro rápido no me puede alcanzar el gato.

Así se fueron contentos los dos amigos y no se encontraron al gato.
Este cuento se acabó.

33 . **EL CONEJO SALTADOR**

Gregorio Díaz
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que dormía en el campo, un día se levantó y salió a caminar, brinca, brinca y brinca, así se fue el conejo a buscar su comida. Encontró a un caracol que vivía en el campo y platicaron los dos. Vino una serpiente y los asustó y el pobre conejo feliz se puso triste y también se puso triste el caracol.....

se encontraron al

Gregorio Díaz
grado, Laguna Petej

campo, un día se
brinca, así se fue el
caracol que vivía en
piente y los asustó
én se puso triste el

34. CONEJO, PERRO Y ARDILLA

María Magdalena Pérez Ruiz
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que se estaba comiendo su pastito pero un día llegó un perro muy bonito y el conejito le tuvo miedo, mucho miedo y se asustó y le dijo:

-¿ Por que me asustaste maldito perro infeliz.? –

Y al otro día llegó una ardilla bonita y como le dio miedo el perro la ardilla se subió a un árbol alto, muy alto y se estaba comiendo un fruto y se cayó del árbol y se quebró una patita y también una manita y se puso triste, muy triste y la consoló el conejito y le dijo:

- Te vas a curar arduilla-

Este cuento se ha terminado, final.

35. EL CONEJO QUE QUERIA UNA GUITARRA

Jorge Miguel López López
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que se moría por tener una guitarra pero no podía juntar sus ahorros porque el conejo gastaba mucho.

De repente se le ocurrió ir a ver a su vecina la Cucaracha para pedirle cincuenta pesos.

Después se fue a visitar a su compadre Gallo para ver si le pudiera prestar otros cincuenta pesos.
Al otro día con su primo Coyote pidió otros cincuenta pesos y ahora el señor Conejo juntó en su casa 150 pesos pero todo lo malgastó.

Al otro día amaneció muy triste porque no compró su guitarra. Pasaron las semanas y los meses y hasta que se ajustó la fecha que tenía que entregar los dineros prestados.

La Cucaracha llegó a pedir sus cincuenta pesos al conejo y al rato llegó el señor Gallo. Después el otro prestador porque su mujer estaba muy grave.

Al siguiente día se fue a visitar a su compadre y llegó a decirle:

- Buenos días compadre,- el señor Gallo contestó.

- Buenos días compadre Conejo -y el Conejo lo invitó a un desayuno delicioso y se fueron debajo de un árbol donde caían muchas hojas.

Y ahí debajo de las hojas estaba la Cucaracha, el Conejo levantó las hojas y ahí estaba durmiendo tranquilamente la cucaracha y así el Gallo se la desayunó.

El Conejo felizmente se fue a su casa y al otro día se fue muy temprano a casa del Coyote y le llegó a decir:

-Señor Coyote te quiero invitar a comer carne de pollo y como el Coyote ya tenía mucha hambre se fueron rápidamente y llegaron donde estaba durmiendo el Gallo y el Coyote se comió al pobre Gallo.

El Conejo entonces buscó una cueva muy honda donde pasaba una corriente y encontró un montón de bejucos podridos y los tejió y después regó hojas para que no se diera cuenta de su trampa y se fue a buscar al Coyote:

-Vamos primero otra vez a comer gallo y de regreso te doy tus cincuenta pesos y el señor Coyote dijo que sí y se fueron. El Conejo se adelantó donde estaba la cueva y saltó y pisó

despacio y el Coyote no se fijó y se cayó en medio del bejuco y se cayó a la corriente .

Así el Conejo ya no se preocupó por pagar los 150 pesos y regresó muy feliz a su casa.

La Cucaracha , el gallo y el coyote murieron por su dinero.

36. EL CONEJO QUE COMIÓ LOMBRIZ

Raúl Ruiz López

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que quería comer zacate pero no encontró ningún zacate solamente encontró una lombriz.

¿Quién eres? - dijo el conejo.

-Soy una lombriz-

-Tengo hambre- dijo el conejo- te voy a comer-

-No me comas señor conejito. Yo te voy a buscar tu comida-

-Pues búscala dijo el conejo- pero la lombriz se tardó mucho en encontrar zacates y dijo el conejo:

-Ya estoy aburrido de esperar mi comida -y se comió a la lombriz.

Jkot t'ul xchi'uk jun lukum

Ti jun k'ak'ale ti t'ule ta slo' la ya'i jo'bel, vai un mu'yuk sta'
 ti jo'bele ja' no'ox la sta' uni lukum
 "buch'u-ot xila ti t'ule" vu'un lukumun xila
 "Ta xi binaj xila ti t'ule - ta jti'ot xi ti t'ule"
 "Muxa ti'un vinik t'ul xila ti lukume" vu'un cha jsa'bot a ve'el
 Jechuk sa'o-ti jve'ei xi li t'ule "ti uni lukeme jalij ta sa'el ti
 jo'bele"
 "La jyal ti uni t'ule"
 Li Ch'ajubxa ta smael ti jve'ele, vai tey la sti' ti uni lukume
 ja' jech laj-o slo'il ti uni t'ul xchi'uk ti uni lukume

37.

PERRO Y CONEJO SE VAN AL CIELO

Mario Guzmán Pérez
 Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un perro y un conejo, habló el perro y dijo :
 - Amigo conejo - y diciendo así se lo comió. Pobre conejo no
 aguantó, ya se murió el conejo. Entonces mataron también al
 perro y se fueron los dos juntos al cielo.
 Colorín colorado este cuento se ha acabado, el que no se pare
 quedará pegado o se echa pedo .

Slo'il ts'i' xchi'uk jun t'ul tey xbatik ta vinajel xchibalik.

Oy jun ts'i' xchi'uk jun t'ul, vai k'opoj ii ts'ie la jyal, ja'
 jchi'iljbatik

Ja' jech la jyal ti ts'ie jech chi jve'utik xi li ts'ie, Ti uni t'ule
muxa jk'an xi chamxa xi li t'ule.

Vai tey la smilik li ts'ik'e vai tey batik ta vinajel xchibalik ti
ts'ie xchi'uk li t'ule. Ja' jech ta tsoj ta yox laj ti slo'ilik ti jkot
ts'i' xchi'uk jkot t'ul, jech buch'u tey ba'al xkome tey bak'al
xkom tey xak' tsis.

38.

EL CONEJO HUERFANO

Alejandro Guzmán Díaz
Quinto grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que iba al campo a comer y a pasear
porque sus papás lo abandonaron. Se fue a la selva a buscar a
su mamá y encontró algunos monos y le hablaron los monos y
le dijeron:

- ¿Por qué estás llorando conejito?-

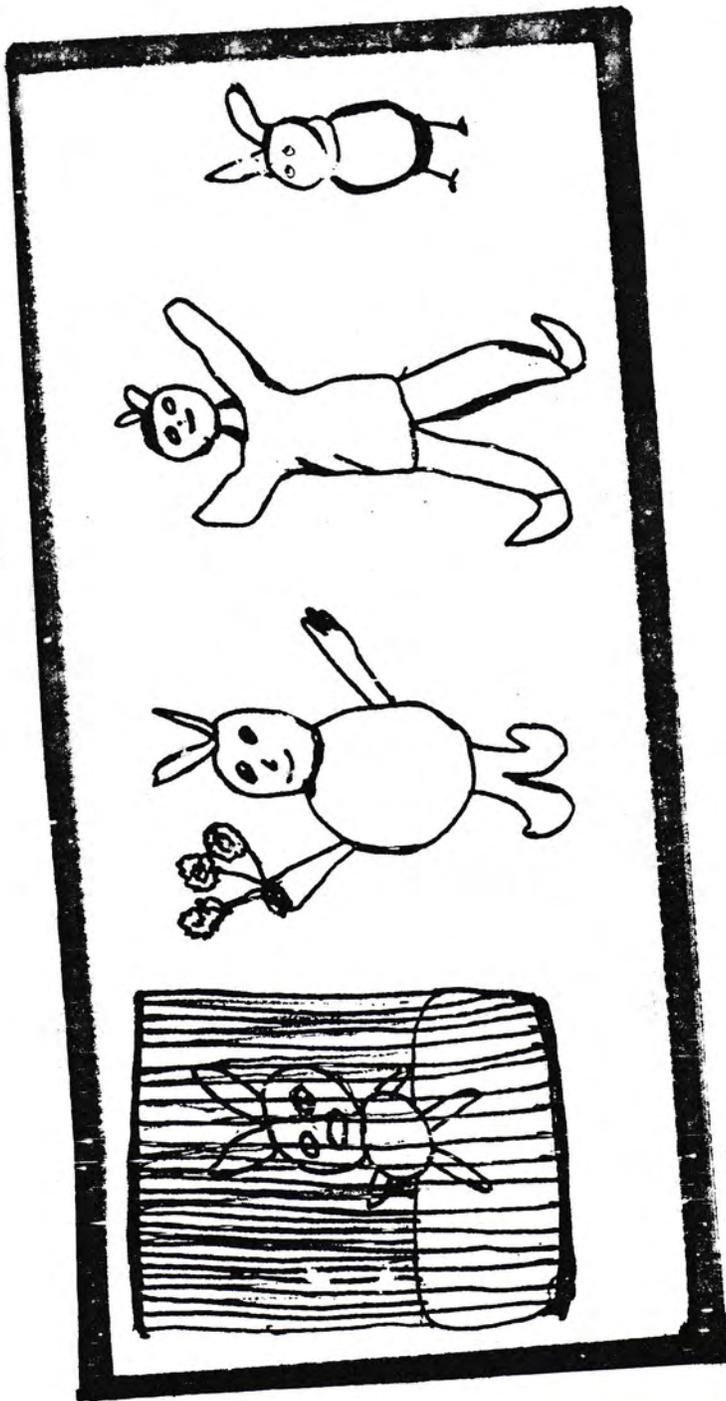
- Lloro porque ya son las 6 de la tarde - dijo a los monos- y
es que no se donde voy a dormir-

- Saber si quieres dormir aquí o en otro lugar- le dijeron los
monos- Y el conejo se fue a dormir con los monos y a media
noche gritó:

- ¡Cuidado que los árboles se están cayendo! -

Y los monos empezaron a descolgarse del árbol y el conejo se
fue riendo.....

INSTANT



39.

EL CABALLO Y EL CONEJO

Rosicelia Ruiz Guzmán

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un caballo que como estaba solito quería tener un compañero y se encontró a un conejo en el bosque. Los dos platicaron y el caballo le preguntó qué donde vivía y contestó el conejo :

- Pues yo vivo abajo del árbol- ¿ Y tú dónde vives?-le preguntó el conejo, y el caballo contestó:

- Pues vivo aquí en el campo- Y se fueron a pasear los dos al bosque y a platicar y entraron en una cueva porque estaba lloviendo y vino un rayo y los dos se asustaron porque creyeron que iban a morir.

40. EL CONEJO Y EL PERRO MALO

Juana López Méndez

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un perro que estaba aburrido brincando y buscando en el monte su comida . Miró el perro a un conejo y rápido se fue corriendo tras el conejo ; el perro empezó a ladrar mucho y a correr tras el conejo y por fin alcanzó al pobre

conejo y el perro le agarró su cabeza y el pobre conejo se murió.

Oy jun Ch'ajil ts'i' tey no-ox xbitbun ta jmet

Oy ts'i' tey la xch'ajet xbitumaj tey no-ox sk'an xbat ta te'tik, ti sve'ele la jyil ti ts'ie, Ja' jun t'ul vai tey bat ta anil, vai bat sk'el ti t'ule tey bat ta anil ti ts'i'e tey lik ta bojbunel ta yalel vai tey la sta ti uni t'ule ti ts'ie tey la tsak-o ti stsi'e stskoj be lek sjol, ja' jech laj-o ti uni t'ule.

41. EL CABALLO

Miguel López Gómez

Sexto grado, Yaaltem

Hay un caballo en el campo.

Corre mucho el caballo y trabaja y pasea.

Hay un caballo en el rancho.

Una vez se fue corriendo por el camino, en el campo, paseando.

Se fue a la casa, se fue al campo.

Come mucho el caballo y está muy gordo.

Come mucho zacate y come muchos árboles.

El caballo se perdió. El caballo se llama Mario.

pobre conejo se

net

an xbat ta te'tik, ti
anil, vai bat sk'el
nel ta yalel vai tey
stskoj be lek sjol,

guel López Gómez
to grado, Yaaltem

campo, paseando.

a Mario.



42.

EL VENADO SIN COLA

Pascual Pobes Santiz

Cuarto grado, Laguna Petej

Había una vez un venado que no tenía cola y un conejo que sí tenía cola, el venado le dijo:

- Conejo yo no tengo cola -¿por qué no me das un poquito de tu cola?-

- Si te voy a dar un poquito de mi cola,- dijo el conejito.

- Gracias por regalarme de tu cola- dijo el venado, pero el conejo le dijo :

- Pensándolo bien no se para que me serviría regalarte de mi cola-

El venado le dijo :

-Es que somos amigos y así nos podemos ayudar-

43 .

EL VENADO Y EL ARMADILLO

Víctor Pérez

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un armadillo que no encontraba que comer, vió llegar a un venado y el venado le dijo :

-¿Qué haces amigo armadillo?-

- Nada -dijo el armadillo,- estoy tratando de buscar mi comida
y no encuentro nada-

- Yo no me preocupo de nada porque como de esas milpas
verdes- dijo el venado

-Y el armadillo se preocupó y le dijo:

-No es tan fácil encontrar comida - Y pensó como matar al venado .

Y también el venado quería matar al armadillo para que dejara de sufrir su hambre y los dos se morían de tristeza por ser pobres y los dos vivieron feos.

44 . EL COYOTE Y EL PAJARO

Domingo Pérez Pérez
Cuarto grado, Laguna Petej

Una vez un día el pájaro estaba llorando y llegó la mamá pájara a su casa y le dijo:

-Ya no llores porque está llegando el coyote y te va a oír- y le dijo el pajarito:

- Lloro porque parece que nos están robando la comida- .

- Vamos a ver quien se lleva la comida, tú vas a ver desde el árbol y yo me quedo abajo . vamos a escondernos para ver quien nos está robando la comida .

Así entre los dos pudieron encontrar al ladrón.

45. EL REY DE LA SELVA

Lorenzo López López
Quinto grado, Laguna Petej

Había una vez un león que era rey de la selva, un día el león mandó a decir a todos los animales que estaba muy enfermo y quería hablar con ellos para ver quien se quedaba en su lugar cuando se muriera. Los primeros en llegar a la cueva del león fueron una zorra, un chivo y un borrego. Primero entró el chivo pero ya no salió, después entró el borrego y tampoco salió.

La zorra se quedó pensando que quien sabe si ella tampoco iba a salir y se quedó afuera y así salió el león y la zorra pensó:

-¿ Por qué salió solo, sin mis amigos?- El león le preguntó a la zorra:

-¿ Y tú porque no has entrado a mi cueva?-

La zorra se dio cuenta y le contestó :

- Cómo mis amigos no han salido creí que usted estaría muy entretenido platicando con ellos-

Así se salvó la zorra por lista.

López López
Laguna Petej

Verónica López Pérez
Cuarto grado, Laguna Petej

un día el león
muy enfermo y
haba en su lugar
a cueva del león

después entró el

ella tampoco iba
la zorra pensó:
le preguntó a la

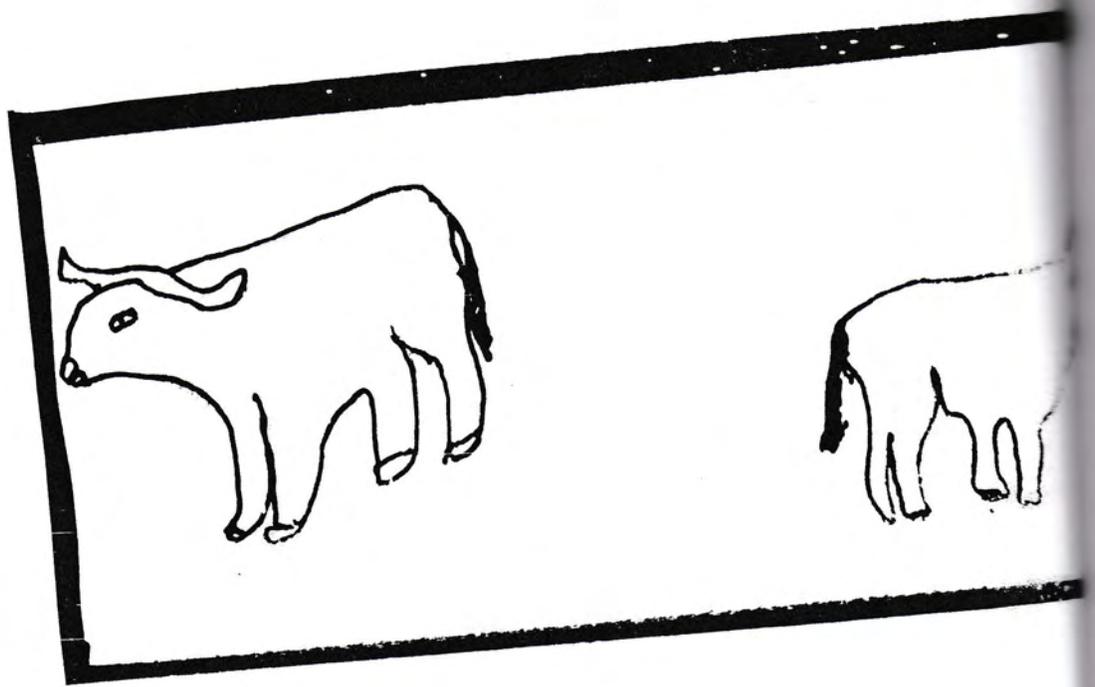
usted estaría muy

Había una vez un burro y una vaca y la vaca le dijo:
-Por qué no me platicas nada- y le contestó el burro:
-Es que ya no se que platicar-
-Pues claro- dijo la vaca- te cuento que por poquito dejé a mis
niños sin contarles un cuento- pero yo te voy a contar que
habia una vez un borrego que tenía un amigo gato y el borrego
oyó venir un coyote y dijo el coyote:
-No me tengas miedo -
-Si te tengo miedo porque no me dijiste que ibas a venir- dijo
el borrego,-
-Claro que iba a venir - dijo el coyote-
Entonces el gato dijo:
-¿Por qué te dio miedo el coyote , amigo borrego, si el que te
va a comer es el lobo?-

Slo'ilik chankot chonetik

Oy jkot uni buro xchi'uk jkot vakax ti vakaxe la jyal
K'ucha'al ti mu k'usi xabalbun jutuk xila" la stak' ti buroe"
yu'un mu xa stak' xi lo'ilaj
Yu'un jech xi la ti vakaxe, jutukxa mu la jkomtsan ti
jnich'namtake mu'juk buy la jcholbe komel junuk niximal
k'opeik xila ti vakaxe, vu'un taxa jcholbot, oy jun k'ak'al ti
chije toj lekla xilsbaik xchi'uk xchi'iltak ja' jun sub, ti chije la
jyaik tey ta xtal jun te'tikal ts'i, vai la jyai ti te'tikal ts'ie, mo
me xa xi'un

Ta xi', ta xi xi' ja' ti mu'yuk xa balbun me xa tale, jech la jyal
ti chije
Jech ta xi tal, xi ti te'tikal ts'ie, "vai ti supe la jyal, k'u yu'un ti
la xi' yu'une xi ti te'tikal ts'ie aay jchi'il ti buch'u, ta sti'ote ja'
ti muk ta bolom pe vu'une mu'yuk.



Marcelino Pérez Guzmán

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un perro muy inteligente que sabía hablar y un gato muy inteligente que también sabía hablar. En su casa platicaban y le hacían trampa a su amo. Todo el día los dos veían televisión y tenían muchos amigos. El gato salía de su casa y jugaba en un campo de fútbol.

Un día que se pelearon el perro y el gato, el pobre gato se quedó sin colita

- Dios mío- dijo el gato-¿qué le pasó a mi colita?- y se la pegó con resistol.

El pobre gato estaba muy preocupado para que no se le cayeran su colita .

El perro se fue riendo .

Al gatito se le cayó su colita pegada y no sabía como vengarse del perro.

El perro se fue a dormir a su cama y el pobre gato siguió llorando y, entonces el gato se fue a la cocina y trajo un cuchillo y se fue muy despacito donde dormía el perro y le cortó una oreja .

Cuando despertó el perro vio que le faltaba una oreja. Fin



48. UN PERRO PINTO Y UNO NEGRO

Miguel Angel Díaz López
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un perro pinto que tenía mucha hambre y salió a buscar su comida y no encontró nada y encontró a un perro negro que le preguntó :

-¿Qué haces?-

- Estoy muriendo de hambre, por favor ayúdame, no he comido desde hace una semana - contestó el perro pinto

-¡Ay pobre perro que no encontraste nada,- te digo una cosa yo tengo mucha comida- dijo el perro negro-

- A ver si me regalas un poquito- le contestó el perro pinto.

- Bueno, vamos por la comida pero está algo lejos, a ver si puedes caminar- dijo el perro negro.

- No lo se, ya no tengo fuerzas para caminar- contestó el perro pinto.

- Bueno me voy solito- dijo el perro negro.

- Pero apúrate- dijo el perro pinto.

El perro negro corrió y corrió y cuando llegaba a su casa encontró un puente que ya se iba a romper y pensó el perro:

- Lo voy a brincar -y como no pudo brincar bien se cayó al agua y se quedó tres días tirado en el agua y vino un venadito a tomar agua y encontró al perro negro muerto y el perro pinto también se murió de hambre

49. UN BURRO Y UNA ARDILLA

Gabriela Méndez Gómez
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un burro que estaba solito y quería encontrar su compañero y se encontró con una ardilla en el bosque y se pusieron a platicar y el burro le preguntó que dónde vivía y la ardilla le contestó:

- Pues yo vivo arriba de un árbol -y¿ dime tú donde vives? le preguntó la ardilla y contestó el burro:

- Pues yo vivo en el campo y se fueron a pasear por el bosque y cuando regresaban vieron una cueva y entraron porque estaba lloviendo y vino un rayo y se asustaron porque pensaron que iban a morir.

Oy jun stot puy schi uk jkot me puy

Ti jkot stot puye xchi uk jun lek la lo kik ta paxal oy la jun n
ate la saik la lukum yilik la jamet ta lumik li lukume baj
tzaktiok ta amil shila ti me puye batik ta a nil la stik li lukume
ep la ta echei lek la saik la taik lukume batik jau n la ti ik li
lukume Ja'slo'il jkot mukta buro xchi'uk jun ch'in buro.

Ja' sts'ibtaoj ti jchanun kerem .

50. HISTORIA DE UN BURRO GRANDE Y UNO
CHICO

Antonio Pérez López
Sexto grado, Yaaltem

El burro grande que iba adelante dijo así:

- Vamos a buscar una comida mejor, le dijo al burro pequeño,
 - Está bien, vamos donde hay mejor comida- dijo el pequeño;
- de ahí se fueron los dos. después el burro grande preguntó:
- ¿Qué te pasó?- El burrito contestó:
 - No me pasó nada-, y el burro grande se preocupó por lo que no caminaba su compañía, así empezó a entristecerse y se enfermó, hasta que se murió el burro grande.

El burro pequeño se quedó solo y más parecía un caballo que un burro, los hombres y mujeres vieron al burro pequeño dentro de las minas, estaba amarrado y los llamaba para que vinieran por los tesoros.

De ahí se dieron cuenta que era una trampa y los señores se fueron a las minas, a ver si lo podían agarrar al pequeño burro y no pudieron. Ahí quedó el burro adentro de las minas y por eso ahora no hay muchos burros, se quedaron sus almas adentro de la cueva. Así se terminó la historia de dos burros un grande y un chico.

Ja'slo'il jkot mukta buro xchi'uk jun ch'in buro.

Oy la chib buroetik, jun muk' xchi'uk jun bik'it buroe ja'la jelaben ta bayel be, xila bat jsa'tik bu'oy tekil ve'ilil. xutla sbaik, ti ch'in buroe, jechuk bat jsa'tik ti bu'oy lekil jve'lile xila ti ch'in buroe, bat sa'ik xchibalik, ti sve'elike, ¿xila ti mukta buroe k'usi la apas ti moxa xanabe?

Pérez López
ado, Yaaltem

burro pequeño,
o el pequeño;
preguntó:

o por lo que
ecerse y se

n caballo que
burro pequeño
aba para que

os señores se
pequeño burro
minas y por
n sus almas
os burros un

o.
buroe ja'la
ve'lil, xutla
l jve'lile xila
kila ti mukta



Mu'yuk xila ti ch'in buroe toj chopol laj yil ti mu xanab ti xchi'il ti mukta buroe, vai tey la jyat yo'nton ti mukta buroe, ja' ti mu xanab yil ti xchi'ile, tey la yat yo'nton tey la tsake ta chamel, tey cham-o ti mukta buroe, tey la kom stuk ti ch'in buroe, ma'ukla lek buro yileluk jech la k'ucha'al chek ka', ti ch'in buroe bat la sti'sba ta jun minax, ti vinik antsetike tey la jyilik ti tey tik'il ti ch'in buro te ta minax, tey la yik' tael jun me'tak'in, ti ch'in buroe tey yich lo'lael batel jech k'ucha'al me'tak'in la, yileluk, jeche' lo'lael yich' ja'no-ox chukilanbat yakan ti ch'in buroe, bai ti vinik antsetike bat sk'elik me stak' slok'esik ti viniketike ti tey yut minaxe mu'la staik tela tik'il ikom -o ti ch'in buroe mu'yukxa xlok' o tael, jech ola xal ti li' tanae mu'yukxa lek buroetik yu'un la tey tik'il kom-o xch'ulelik ta minax. Ja' jech' laj slo'iltaik ti sventa jun mukta buroe xchi'uk ti jun ch'in buroe.

51 .

EL TORO Y LA VACA

Mario Sántiz López

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un toro que vivía en el campo y fue a buscar su comida y comiendo zacate encontró una vaca y los dos vieron que venía un coyote que les dijo:

- Me los voy a comer a los dos- y el toro y la vaca corrieron al bosque pero también corrió el coyote trás ellos y ellos gritaban:

- ¡Ayúdenos! que nos está siguiendo un coyote! -

Y los monos salieron a hacer ruido para asustar al coyote y así se pudieron salvar el toro y la vaca y vivieron felices .

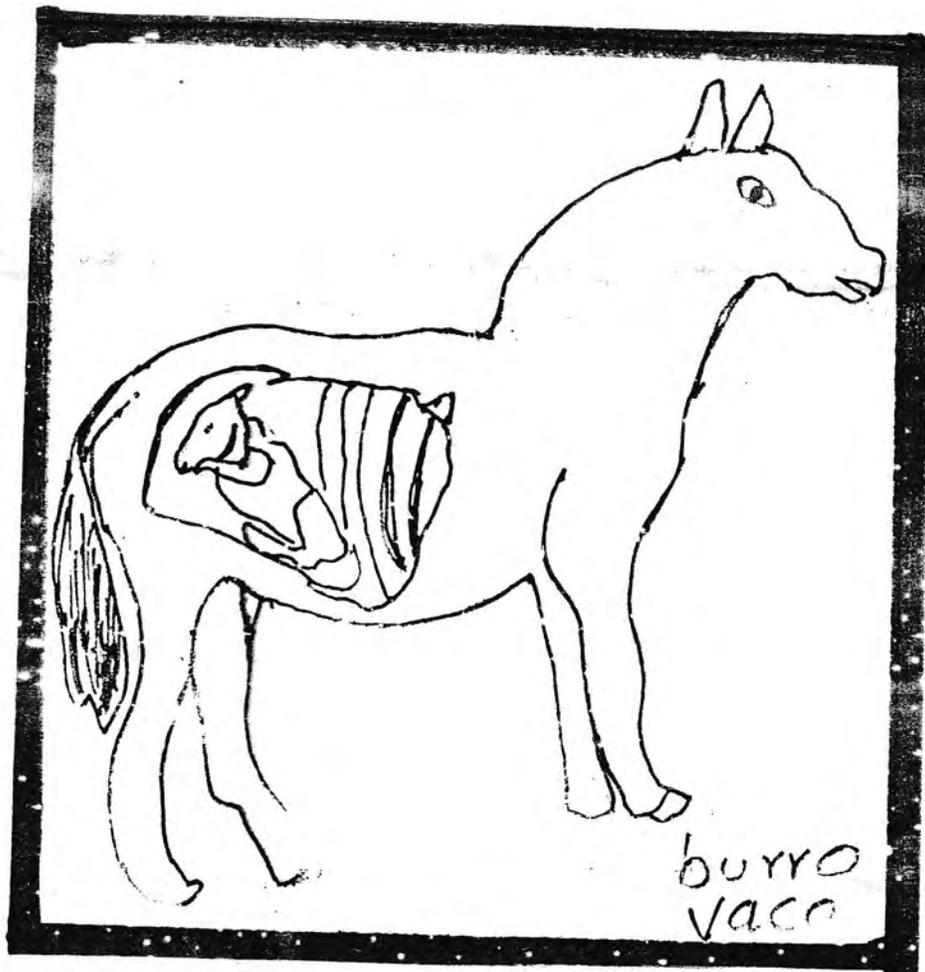
i mu xanab ti
i mukta buroe,
tey la tsake ta
stuk ti ch'in
l chek ka', ti
ntsetike tey la
yik' talel jun
ech k'ucha'al
x chukilanbat
elik me stak'
taik tela tik'il
h ola xal ti li'
tik'il kom-o
ta jun mukta

ntiz López
laguna Petej

e a buscar su
s dos vieron

corrieron al
os gritaban:

coyote y así



CUENTOS DE GENTES Y ANIMALES



Un hom
hombre
¿ Será q
:
-Si, -sol
- Es que
- Esta b
- Ahora
decirle c
- Es que
- Pero c
que a
brinco
- Si que
-Está bi
querer
mucho
en el ca
Entonc
- Te dij
quería ll
- Buen
cargado
Así se a

Julia López Hernández
Sexto grado, Yaaltem

Un hombre se fue al monte, de ahí lo encontró una mona, el hombre dijo:

¿Será que no puedes acompañarme ?- entonces la mona dijo

-Si, -solamente si puedes caminar- .El hombre le dijo la mona:

- Es que te quiero - de allí contesto la mona:

- Esta bien – y el hombre se puso muy contento,

- Ahora si ya tengo mi compañía- dijo el hombre y volvió a decirle otra vez:

- Es que te quiero . Entonces contesto la mona:

- Pero cómo es el querer- dijo la mona, lo único que te digo es que a ver si alcanzas mi paso, como yo camino, como yo brinco . El hombre contesto:

- Si que te lo voy alcanzar tu paso -,

-Está bien, no te preocupes, dijo la mona. Así se empezaron a querer y ahí empezó a correr la mona pero como brincaba mucho el hombre no alcanzaba su paso y el hombre se quedo en el camino.

Entonces la mona le dio lastima el hombre y lo esperó :

- Te dije que no me ibas a alcanzar mi paso- Y el hombre ya quería llorar. Entonces le dio mucha lastima a la mona:

- Bueno, súbete en mi espalda- dijo la mona. Así se fue cargado el hombre.

Así se acabo la platica del hombre y la mona.



Slo'il jun vinik xchi'uk jun me' max

Ti jun vinike bat ta te'tik, bai tey la sta ti jkot me' bolome, ¿ xila ti vinike me xu' xa chi'inun xi la ti vinike yalbe ti me' maxe? Bai tey la sjapuik lo'il ti vinike xchi'uk ti me maxe, ti vinike yu'un cha jk'anot ta jyalel xila ti vinike, bai ti me' maxe lek-oy xila, aay ti vinike xmuyukbajxa la taj mek lajxa jta'u ti jchi'ile xixala ti vinike, Ti vinike xila yu'un cha k'anot ta jmek xila u, ¿an k'usi ti k'anel cha k'ane xila ti me' maxe, ¿ja' no-ox u mexa tabun ti kanilajele ja' ti vu'une ta bitujelno'ox ta xibat ti buy xi bate xila, ti ti me' maxe ti vinike tana xila, ta xi anilaj ek xila ti vinike, jechuk mo k'usi xal a vo'on xila ti mee' maxe, bai ja jech tey la sk'ansbaik ti vinike xchi'uk jkot me maxe, bai ti me' maxe anilaj ta bit'el no'ox xbat, ti vinike mo la stabe ti k'ux elan xbat ti me' maxe , toj a'bul la sba ile ti vinike ti me' maxe tey la, la smala ti vinike laj kalbot ti vu'une moxa tabun kanilajel xa kut xila ti me' maxe, jech xi la ti vinike taxa x-okyai, bai tey la a'bolsba ile ti vinike, laj yal ti me' maxe, muyan tal ta jpat xila muy la ti vinike ja jech patik-o ti vinike xchi'uk ti me' maxe. Ja' jech slo'il ti vinike xchi'uk ti jkot me' maxe.

Sebastián Gómez Pérez
Sexto grado, Laguna Petej

Habia una vez un venado que estaba sentado en su silla y le dio hambre y se fue a buscar comida pero no encontró nada en su casa y se puso a llorar y llegó una muchacha y le preguntó:

- ¿ Por qué estás llorando? - dijo la muchacha ,
- Porque no tengo comida- dijo el venado,
- ¿Qué quieres comer?- dijo la muchacha,
- Nada más quiero un pollo y un cerdo- dijo el venado,
- Yo te lo puedo traer- dijo la muchacha y así le trajo su comida y el venado se puso contento.



Sebastián Gómez Pérez
Quinto grado, Laguna Petej

Había una vez un burro que comía zacates y vino un hombre y le preguntó

- Qué te pasa burro, -

- Nada ,solo estoy comiendo zacates.

- Si quieres vamos a mi casa dijo el hombre-.

- No,- dijo el burro- porque me vas a matar-.

Pero en ese rato vino un tigre y vio al burro y al hombre y el tigre se los comió a los dos.

Slo'ilta'el jun buro xchi'uk

Oy jun buro tey la sve' jo`bel, vai tey la tal jun vinik la sja' k'usi la apas buro mu'yuk ja' no-ox li' ta jve' jo`bele, me cha k'ane batik ta jna' xi la ti vinike, mo`oj xi la ti buroe, me mo`oje taxa milikun xila ti buroe, Vai ta jlikel tey la tal jun muk' ta bolom, la jyil ti buroe xchi'uk ti vinike, tey lajik ta ti`el xchi'balik ti buroe ti vinike.

55. UN PERRO QUE PERSIGUIÓ A UN CONEJO

Gómez Pérez
Laguna Petej

Luis Miguel Pérez Pérez
Quinto grado, Laguna Petej

un hombre y

hombre y el

vinik la sja'
beie, me cha
ti buroe, me
ey la tal jun
y lajik ta ti'el

Así era hace muchos años: había un cazador que salía a cazar conejos con su perro, los dos se iban al campo. Una vez al llegar al campo vieron un conejo, el perro lo persiguió y el conejo se escapó y entró en una cueva.

El perro también entró y los dos siguieron entrando adentro de la cueva. El conejo pudo salir del otro lado de la cueva y el perro se quedó atorado, saber dónde se quedó el pobre perro.

El conejo huyó por el bosque y el perro se murió en la cueva. El conejo escapó y encontró una casa y ahí se lo comieron.

Luego los hombres vieron los huesos del perro en esa cueva.

Así fue como murieron el conejo y el perro.

Slo'il jkot ts'i' xchi'uk jkot t'ul

Ja' la jech ti vo'nee oy la jun jnutsul vinik tey xlok'batel ta sa' t'ul xchi'uk ti sts'ie tey xchibalik chanabik batel ta yaxaltik, vai tey la yilik jun t'ul, ti la snuts batel, li t'ule jatab batel tey och' ta yut ch'en

Ti ts'ie tey ochbatel ta yut ch'en xchi'uk li t'ule, li t'ule lok'batel ta yan ti'na, li ts'iune mu'yukxa xlok'talele ti ts'ie mu'yuk xlok'otalele jna'tik buy kom -o

Li' t'ule jatab batel ta te'tik, ti ts'ie tey cham-o ta yut ch'en. li t'ule ti buy jatabbatel tey la sta' jun sna, vai tey naki, tey la ti'ik.

Vai ti viniketik tey la jvilbeik ti sbakil li sts'ike ti tey ta ch'ene, ja' jech tey chamik-o ti jkot ts'ie xchi'uk ti jkot t'ule

56. LOS CONEJOS Y LOS CUETES

Pascuala Gómez Hernández

Sexto grado, Yaaltem

Había una vez un grupo de conejos muy bonitos que siempre paseaban por el campo. Pero cuando había fiestas, se escondían porque tenían miedo a los cohetes y al fuego, porque sabían que podían matarlos.

Por eso, en las fiestas, apenas se ven a los conejos paseando.

T'uletik xchi'uk yolom k'ok'etik

Oy la jbok' t'uletik xchi'uk yolom k'ok'etik

Ti jvok' li t'uletike toj k'ubilsbaik naka xanubal ta spasik ta yaxaltik,

Ti k'alal oy k'ine ta sna'sbaik yu'un ta xi'ik yu'un ti yolob k'ok'e, xchi'uk ti k'ok'etike

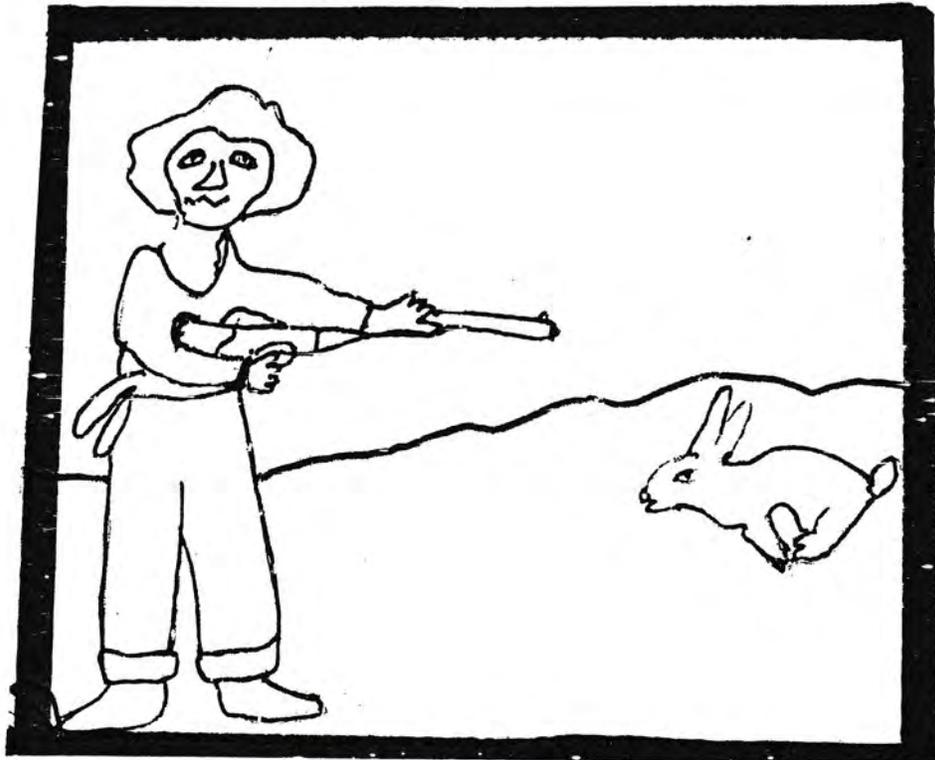
Sna'ojik ti xu' xmilban, jech oxal ti t'uletik ti k'alal oy k'ine nak'alik-o, ja' no-ox jujun tik buy chanavik.

57. EL VENADO, EL CONEJO Y EL CAZADOR

Sara López Vásquez
Sexto grado, Yaaltem

Había una vez un campo donde se cultivaba maíz, era un campo muy rico y la cosecha muy buena. En un agujerito del campo, vivía un conejo que era muy comelón y le gustaba mucho comer en la milpa. Cuando terminaba de comer se iba al bosque a encontrarse y platicar con sus amigos. Su mejor amigo era un venado y siempre estaban jugando.

Un día, mientras jugaban, llegó un cazador y disparó al venado pero, por suerte, falló su tiro. El cazador, al ver que había fallado, se enfureció, se fue a la cantina y se tomó dos copas de trago. El conejo y sus amigos hicieron una fiesta para celebrarlo y vivieron felices para siempre.



Marta Ruiz López

Cuarto grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que estaba loco porque cuando veía venir un carro se le subía encima y soplabá los vidrios .

El conejo loco se echaba al lodo y siempre estaba muy sucio, no se peinaba nunca ni tampoco se bañaba .

Los policías lo querían atrapar y no podían porque estaba loco y siempre los sorprendía .

Las personas estaban bravas, entonces una vez un policía sacó su pistola y le disparó al conejo loco y por fin murió el conejo loco y los demás vivieron felices para siempre.

OY LA JUN CHUBAJ JOL T'UL SMAK TA BE KARO TAK'INETIK

Oy la jun velta ti t'ule toj chubajol-la, k'alai me la yil tal ti karotak'ine tey la xmuy ta anil ta sba' ta la xbuch'tabe ti snenal ti karo tak'ine

Li Chubaj jol t'ule ta la chakbesba a'ch'el ta skotol sbektal, k'ak'al toj ven ik' ta ik'ubal, mu buy sna' x-atin ta sibtas ti xchi'iltake.

Ti mayoletike ta la sk'an stsakik mu la staik ta tsakel, ja' la ti mu chubaj jole, la'bal la chayik ti mayoletik.

Ti vinik antsetik to jchopol la chayik ti te'oy ti mu chubaj jol t'ule. Vai oy la jun mayol tey la slok'es stuk,' vai la stukita ti t'ule vai ja' to tey cham-o ti mo chubaj jol t'ule, ti yantike xmuyubajikxa ja' to jech lek la jyilik ch'iel k'opojel ti yantike.

Ruiz López
Laguna Petej

cuando veía
rios.
muy sucio,

porque estaba

la policía sacó
rió el conejo

BE KARO

la yil tal ti
abe ti srenal

otol sbektal,
ta sibtas ti

kel. ja' la ti

u chubaj jol
la stukita ti
ti yantike
ti yantike.

Andrea López López
Sexto grado, Yaaltem

La milpa tiene arroz, pero hay algo que se come la milpa.

¿Qué hacer? No se sabe qué cosa es.

Entonces, mi papá empezó a espiar y se dio cuenta de que era un conejo el que comía. Así que, se fue a esconder entre los pastos.

El conejo fue a comer a la milpa y mi papá lo mató con la escopeta, lo llevó a la casa y nos comimos al pobre conejo.

Cueta otte junxen te bat gun vinik bat slo keстал sbestakin tiel kot gatotile temusoxetik kusitag tuxita kuleuje xi li vini quegalek tag caklikantilae xchiuk nichim.

Murciélago tisoxe taxtivan xha tana tasti chig.

Bujo licuxcuxe taxilamtava

Guadalupe Pérez Ruiz
Sexto grado, Laguna Petej

El conejo estaba comiendo zacate. El conejo también estaba comiendo hoja de frijol. El hombre dijo:

- La milpa está quebrada, saber quien está quebrando la milpa, en la noche lo voy a espiar y si lo miro lo voy a matar.

-No, pobrecito- pensó luego el hombre- mejor no lo voy a matar, no más lo voy a asustar, pero si no deja de comer las hojas del frijol si lo mataré.-

El conejo oyó al hombre y el conejo ya no volvió a molestar al hombre, nunca volvió porque no quería morir solo y salía de día y ya no salió por las noches.

T'ule xchi'uk jun vinik.

Li t'ule yakal ta slo' jobel li t'ule ta slo' yanal chenek, xchi'uk la slo' chobtik jech la ti vinike ta sk'el li xchobe ti k'usi slo' ja' to yil mu t'ul ta slo' li xchobe ta sk'as batel ti mu t'ule, k'usi ti le'ne xi la ti vinike, xi ik la ti yantike, batikme xbulme talel ti yajbal chobtike xi la ti mu t'ule, ja' lek ta jmil xi la snop li vinike mu'yuk la smil ja'no-ox, la sibtas mu' yuk la sta' ja'no-ox, ja' no-ox sk'asbe sk'obe li t'ule mu'yuk la sutik tal ta sa'el, sve el ta sak osil ja' no -ox slo' naka jobel.

Pérez Ruiz
laguna Petej

bién estaba

o la milpa,

ar.

o lo voy a

e comer las

molestar al

y salía de

k, xchi'uk

i k'usi slo'

i mu t'ule,

me xbulme

xi la snop

rúk la sta'

la sutik tal



61. UN HOMBRE MAÑOSO

Mario Guzmán Pérez
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un hombre que sabía comer borrego y también perro y se fue al campo y vio una borrega y violó a la borrega:

- Meee -dijo la borrega. Tuvo un bebé la borrega que fue medio borrego, medio hombre.

Ya se murió el puto hombre.

Colorín colorado este cuento se ha acabado el que no se paré se echará un pedo.

Ja' slo'iltael jun vinik xchi'uk jun me' chij

Oy la jun vinik toj lekla sna' sti' chij xchi'uk la ts'i', vai bat la ta yaxaltik, vai tey la jyil jun me'chij, ti vinike la sts'ak la ti me' chije, vai tey la ayan yol ti me' chije, vai tey la ayan yole ja'la jk'ost bats'i olol jk'ots sbetal chij lok' ti olole, vai ja' jech jk'ots ch'io ti kereme jk'ots chij xch'io sta vinikal

Vai ja' jech cham-o ti bol vinike

62.

PERRO CAZADOR DE ARDILLAS

Fernando Díaz Pérez

Cuarto grado, Laguna Petej

Había una vez un perro que le gustaba cazar ardillas y siempre se iba con un hombre que lo llevaba a cazar. Un día salió el hombre con su perro pensaban regresar como a las 10:30 de la mañana. Cada día el hombre cargaba sus 6 u 8 ardillas.

Un día se quedó el hombre sentado con su mujer en su casa y salió solito el perro a buscar ardillas, el perro no se las comía sino que se las traía al hombre.

Una día el perro se fue al bosque solito él y regresó sin ardillas y el hombre se enojó mucho porque no trajo ninguna ardilla.

El hombre ya no quería salir de su casa a buscar comida porque tenía miedo si salía que le pudiera suceder algo y el pobre perro se quedó triste y también el hombre se quedó aburrido y sin comer ardilla.

63.

UNA ARDILLA Y UN PERRO

Magdalena López Sántiz

Cuarto grado, Laguna Petej

Una ardilla salió de su nido y la persiguió un perro. La ardilla se subió a un árbol porque el perro la quería matar. Como el perro no sabía subir al árbol se quedó abajo llorando y al rato bajó la ardilla y se la comió el perro.

Así es que los vieron una mujer y un hombre y dijeron:
-Mira como el perro se comió la ardilla-

64. LA MILPA Y LA GARZA

Julia López Hernández
Sexto grado, Yaaltem

Un día el hombre se fue a sembrar su milpa, cuando regresó a su casa, llegó a decirle a su mujer:

- Ya dejé sembrada la milpa- Estaba muy contento el hombre, y al día siguiente fue a ver su milpa, luego regresó a su casa y le dijo a su mujer :

-No se quien se está comiendo nuestra milpa,-

-Mejor ve a cuidarlo tu milpa, qué será lo que la está acabando- dijo la esposa. --Mejor me voy para aconsejar a nuestra milpa--dijo el hombre.

De ahí se escondió muy bien y se dio cuenta que un pájaro llegó a comer la milpa y salió el hombre y le agarró el pescuezo al pájaro y por eso se quedó así con el pescuezo muy largo, así se terminó la plática del hombre sembrador de milpa.

Slo' il jun ts'unubajel vinik ta chobtik

¿Ti jun vinike bat la jts'un xchob ta yosil? Bai tey ts'unubaj ti vinike, sutalel ta sna' vulyalbe ti yajnile lajxa jtsu'un ti jchobtike xi ti vinike xmuyubajxa ti vinike, ta yok'omal bat sk'el li xchobe, bai u sutale ta sna vul yalbe ti yajnile, ¿Ants mojna k'usi slo' li jchobtike, ¿xila li antse ja' lek bat chabio ti k'usi slajes ti jchobtike xi la ti antse? Xi la ti vinike ja' lek xbat jbijubtas li jchobe xi la ti vinike, ¿batan cha'e chi ti antse?, bai bat la xchabi li xchobe ti vinike tey la snak' sba, tey la yil ti vultalel ti muktikil mutetik naka slo'no-oxla ti xchobtik ti mutike, bai tey la bat ti vinike xmich'be snuk' li mutetik jech' o

la xal ti snuk' ti mutetike mit'ajtik yu'un la xmich' bat yu'un ta
jun vinik yu'un la mo xyak' ta lo'el ti yuni xchob ti vinike, ja'
jech ti slo'il ti mute.

65. EL VIEJO Y EL RATON

Luis Manuel Pérez Gómez
Cuarto grado, Laguna Petej

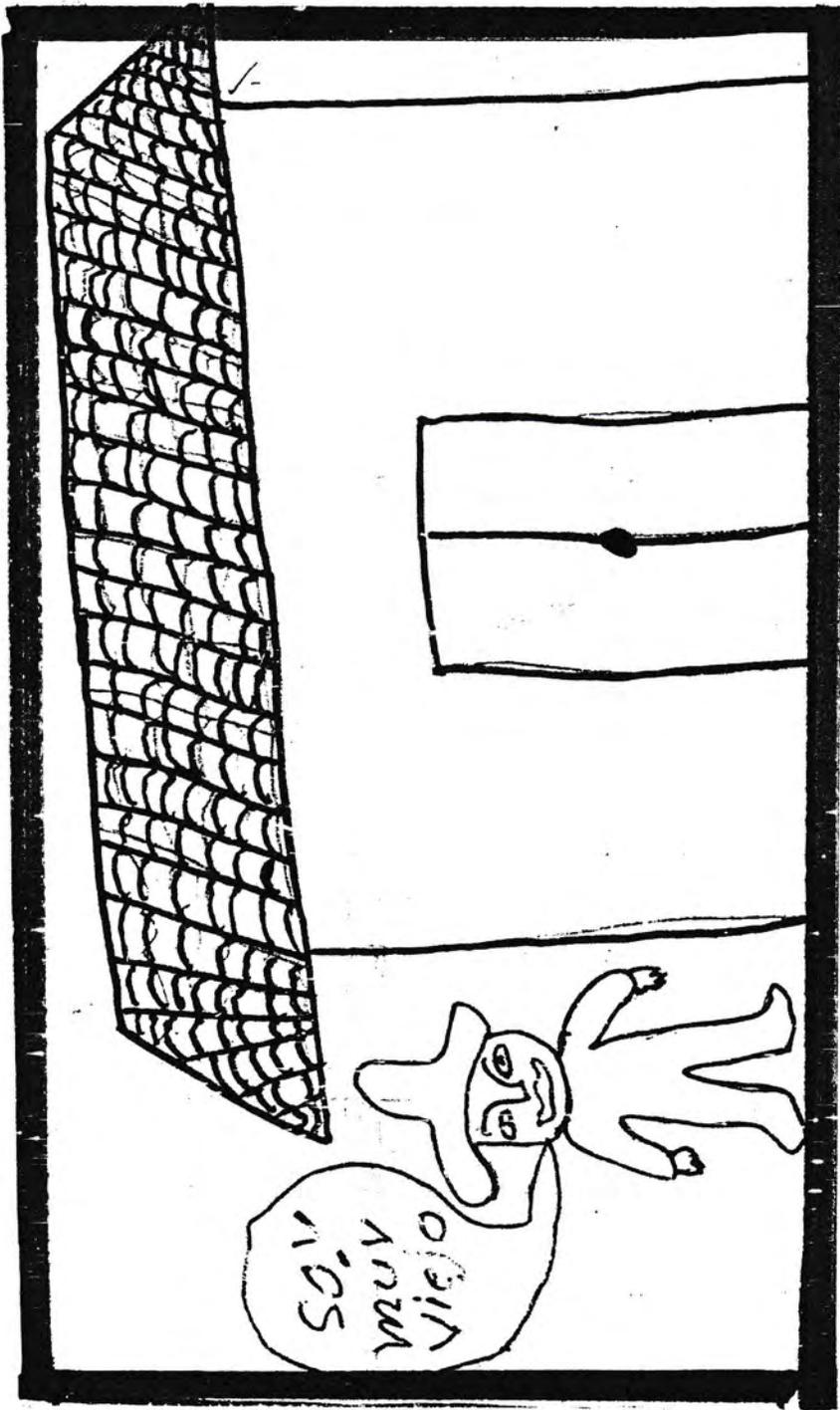
Había una vez una casa retirada donde vivía solo un señor muy
viejo, no tenía a nadie, tan solo lo acompañaba un ratón y
vivían juntos.

El ratón para poder comer se robó una marqueta de queso en
el mercado y lo cacharon, pero se escapó, nadie lo vio pasar
por el mercado.

El ratón estaba muy asustado porque le daba miedo que lo
pudieran mirar y el ratón se regresó a su casa y ya no encontró
al viejo.

Entonces el ratón se fue de la casa con su familia y así termina
el cuento.

FORNICATION (LAW)



66. EL BORREGO Y LA MUJER

Amalia López Pérez
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un borrego que se fue a pastar, encontró maíz y lo comió.

Vino una mujer y le dijo:

- Buenos días comadre -¿qué te pasa?,

- Estoy comiendo por aquí- dijo el borrego, ¿no quieres comer?-

- Gracias comadre ¿ A dónde vas mañana?-

- Me voy a Chamula, te voy a buscar para que me acompañes-

Se fueron juntos y la mujer quería tomar agua y no se fijó y se cayó en el agua y la señora se murió.

67. LA CULEBRA

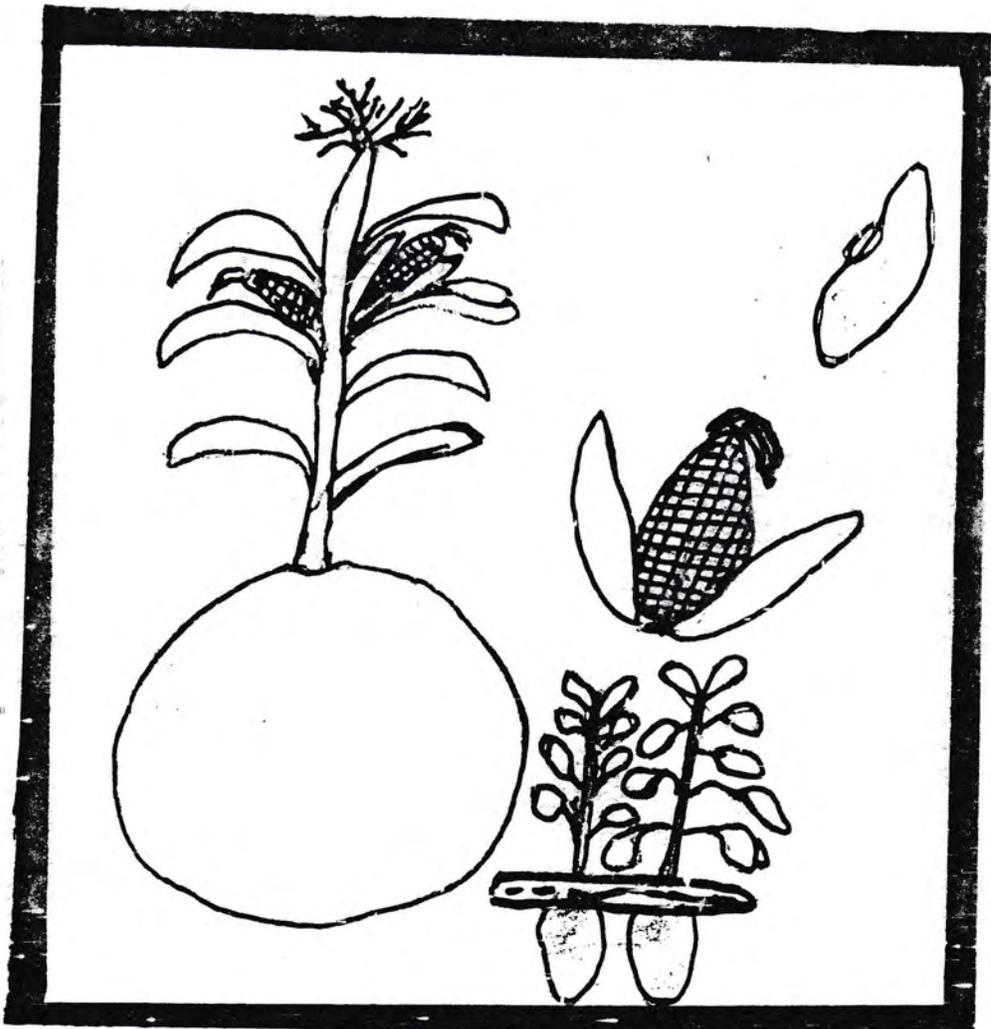
Roberto López Collazo
Quinto grado, Laguna Petej

Vivía una vez un niño que platicaba mucho con su papá y vivía con muchos animales: burro, gallina, gallo y cochinito.

Una vez el niño se fue a la montaña y después de caminar mucho tiempo, oyó un ruido y fue a ver y llegó a donde oyó el ruido y encontró una culebra aplastada y le dijo la culebra:

- Ahora sí que me voy a morir- Así se murió el niño en la montaña.

FORSESKIA VULGARIS (MORNING GLORY)
F. VULGARIS L.



68. EL HARAGAN

Mario Gómez Pérez
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un hombre que no quería trabajar y vio llegar a un zopilote y dijo el hombre:

-Ven zopilote, vamos a cambiar nuestro cuerpo-

¿ Por qué quieres cambiar tu cuerpo si yo soy un zopilote?-
dijo el zopilote

-Quiero saber por qué-. dijo el zopilote.

- Porque ya no quiero trabajar , ya me cansé de trabajar-. dijo el hombre.

- Bueno- dijo el zopilote- solo nos cambiemos la ropa, sabes que yo solo quiero la comida de culebra que ya está muerta. -

- Esta bueno- dijo el hombre- yo también me voy a animar a comer la culebra que ya está muerta-.

69. ZOPILOTE, ZOPILOTE

Cecilia Gómez
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un zopilote que estaba volando por el bosque y se encontró con un hombre que andaba buscando su leña.

-Oye zopilote- dijo el hombre- ven zopilote, zopilote, ya me cansé.-

- Es que sos haragán- dijo el zopilote . El hombre dijo :

-Zopilote, zopilote, zopilote baja a la tierra y cambiemos nuestra ropa y así no tendré que andar buscando mi leña- ,
- Vas y vuela - le dice el zopilote - Y se fue a buscar a la mujer del haragán y le dijo:
-Ahora yo soy tu marido, ya que tu marido es un haragán-

70 .

EL HOMBRE MALO

Guadalupe Pérez Ruiz
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un hombre muy malo que vivía solo en una casa horrible.

El hombre salía en las noches a buscar su comida y no encontraba nada que comer, entonces se iba a cazar animales.

El hombre era muy malo con todos y nadie lo quería, mataba muchos animales y los pobres animales ya no podían salir de sus casas.

Una vez el hombre salió de su casa y se encontró un tigre y el tigre se lo comió.

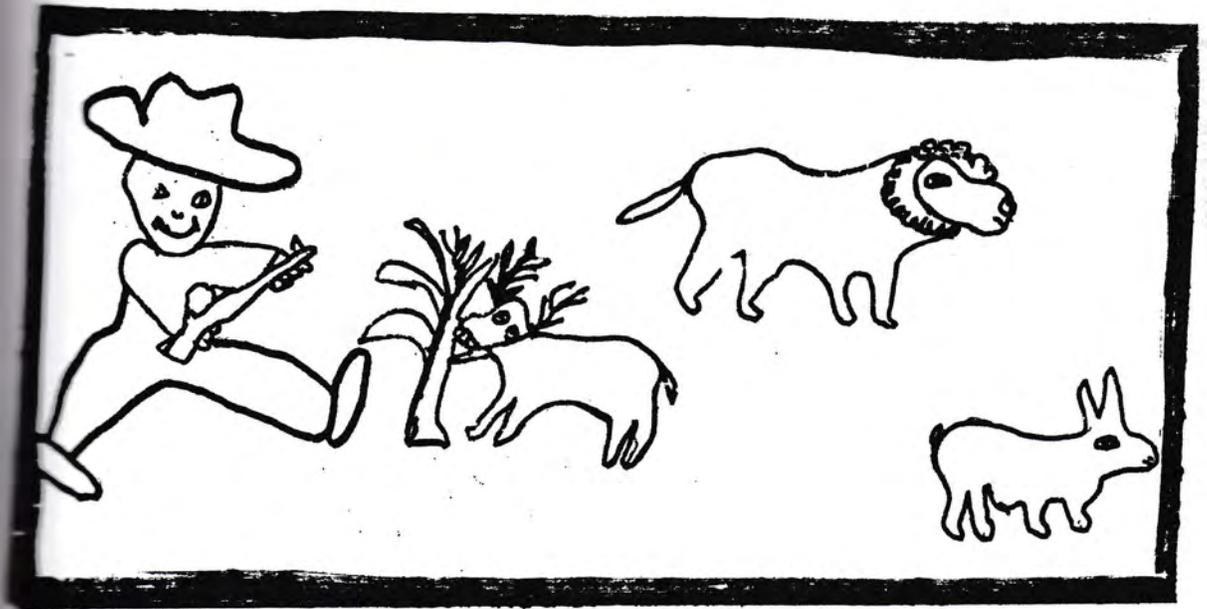
Todos los animales se pusieron muy felices .



cambiemos
leña- ,
buscar a la
haragán-

rez Ruiz
guna Petej

o en una casa
omida y no
animales.
ería, mataba
dian salir de
un tigre y el



Alonso Sántiz López
Sexto grado, Yaaltem

Había un niño aburrido que se dedicaba a matar pajaritos en la montaña.

Su mamá no se daba cuenta porque todo el día cuidaba de su pichita.

Un día, el niño le dijo:

-Mamá cómprame un tirador, quiero matar zopilotes para comer-

-¡Cállate hijito!. ¿Caso eres perro para andar comiendo zopilotes?. el perro los mata para dar de comer a sus perritos. El gato va al monte a buscar pajaritos para que coman sus hijitos- y -¿Caso sabes usar tirador?.- dijo la señora

-Sólo estirar y aventar la piedra, ¿crees que no lo conozco? No te preocupes.- dijo el niño

-Algún día cuando juntemos un poquito de dinero lo compraremos, y cuando lo tengas, de pajaritos nos vamos a mantener -dijo la mamá.

El niño fue a pasear por la montaña pero perdió el camino para regresar a su casa. Desesperado, empezó a gritar:-

-Mamá ¿dónde estás? Ayúdame a salir de aquí.-

-Hijito ¿dónde estás? -le respondió la mamá, y fue a donde había escuchado la voz. Cuando llegó donde estaba él, se quedó sorprendida al verle con un zopilote que había matado y arrancado el corazón.

Otro día compraron el tirador y muy contento el niño salió a matar los zopilotes y sólo les arrancaba el corazón.

Su mamá, cuando lo vio salir le dijo:

-Niño no te alejes mucho de la casa que te puede pasar algo. Mejor cuida a tu hermanita, todavía eres chico.-

Pero en su casa se aburría mucho y siempre andaba con sueño. Su mamá creía que estaba enfermo por arrancar el corazón de los zopilotes. Pero él se aburría porque no salía al monte.

- Si quieres salir a pasear, sal pues, pero no te vayas muy lejos -le dijo la mamá.

El niño salió corriendo y cuando regresó miró a su perro y le preguntó:

-Oye amigo ¿no te aburres?.-

-Sí -le dijo el perro- me la paso muy aburrido sin hacer nada-

-Si quieres vamos a sacar conejos,¿ los conoces?-

-No, no los conozco. ¿Cómo son? -respondió el perro.

-Mañana te enseño -dijo el niño-

Al día siguiente, los amigos se fueron al monte:

- Perro, tú tienes buen olfato, dime si hay algún animal cerca -dijo el niño

-No alcanzo a oler todo lo que hay alrededor -dijo el perro.

- Voy a buscar y si encuentro algo, te aviso-

Después de un rato empezó a ladrar. El niño se fue hasta donde estaba su amigo:

- ¿Qué encontraste? -preguntó.

-No sé si esto es un conejo -dijo el perro, pero sólo llevaba colgando del hocico la piel de un animal.

-Sí, eso era un conejo. No cumpliste tu palabra de avisarme, mejor no te hubiera traído - dijo el niño.

-No te enojas -dijo el perro

-Mejor cállate -dijo el niño-, ¿Crees que soy perro para que coma piel de conejo? -

-Está bien -dijo el perro- vamos a buscar otro y si lo encontramos, será tuyo entero-

Siguieron buscando y, cuando menos lo esperaban, apareció un conejo.

- ¡Corre, corre, alcánzalo, no se te vaya a escapar! –gritaba el niño-pero el animal no podía correr porque tenía la panza llena, en cambio, el niño parecía volar cuando corría. Rápidamente lo pezcó y regresó con su amigo.

- No se porqué te llaman perro, tienes cuatro patas y te gané la carrera –se burló el niño.

-Sí, ya lo vi ¿Cómo lo haces para correr de esa manera? -

-Me estoy curando. comí el corazón de un colibrí ¿has visto cómo vuelan de rápido?. - El perro que estaba con la trompa abierta y las orejas paradas dijo:

- ¡Eres tan veloz! espero que no te comerás tú sólo el conejo -

-Me lo llevaré a mi casa y como tú ya comiste uno no te voy a dar-

En cuanto llegó a su casa se fue a mostrar lo que había cazado:

- Mamá, mira lo que he cazado para que lo criemos.

- Niño ¿hasta dónde te vas? ¿qué tal si te pasa algo? – respondió la señora preocupada. Luego, más calmada se dirigió a su hijo:

- Estaría bien criarlo, pero no vamos a poder mantenerlo, además pronto nos iremos a vivir a tierra caliente con tu papá, mejor lo voy a preparar con chile y cilantro.-

Cuando vivía en tierra caliente, el niño seguía saliendo a pasear a la montaña. Un día, atrapó a un enorme tigre, lo amarró bien con un lazo y regresó a su casa.

- ¿Qué traes cargando ? -preguntaron sus vecinos.

-Es un animalito para la comida- contestó sin dejar de caminar.

-¿Te encuentras bien hijo? Lo que traes cargando, está muy grande, no pensarás que lo vamos a comer –preguntó su papá.

-Pues sí, pero primero quiero retratarme con él., es la primera vez que cazo a un tigre –respondió orgulloso.

Fueron a buscar al fotógrafo, quién le tomó muchas fotografías.
En seguida mataron al animal, le quitaron la piel y lo cocinaron.
Estaba tan sabroso que hasta los dedos se lamían al comerlo.

Li'e ja' slo'il jun vinik xchi'uk jun uni bik'it xulem.

Li'e ja' slo'il jun kerem xchi'uk jun uni bik'it xulem.

Ja' jun kerem yich'oj jto'b ja'bil, solel xbat ta sa'mut ta jmek.
Naka mil mut spas-o ti jujun k'ak'ale, tey ta yut te'tik. Ti sme'e
muto-ox la buy slaban k'usi spas ti skereme. Ja' no-ox la batem
ta yo'nton sk'e'el yuni ch'in tsebe, ja' to la jun k'ak'al xi la
jyal ti kereme.

-Me' manvun kuli', yu'un ta jk'an ta jmil uni mut jti' xila
anchan Ka'tik olol mi yu'un ts'iot ti chati' li mute xchi'uk li
supe ja' jech xkil chbat sa'be talel mut sti' yu'ni oltak, xi la ti
me'ile. Kapaluk ami yu'un chavojtikin ya'eluk, mi xatob ta
stunesel ti ulie. Ma ti mu xkojtkin avaloj aay me' lek jna', xi
la ti kereme ¿mi xa tojob ta stunesel ti uli'e?. Ma ti mo
xkojtkin avaloje, ja' ta xkaktik uni ton ta jiptik. Xi ti kereme ¿
mu k'usi xal avo'onton ta jmantik bak'in mi jtabetik stojole
naka xa me ta mut chive' avu'un bak'in xi la ti me'ile, k'alal
mi tal ti avuli'e xut la ti skereme, tseet xala xa'i.

Ja' jech la yojtkin -o tey bat ta xanubal ta yut te'tik, tey la
ch'ay batei muxa sna' k'uxi sut talel ta sna, tey la lik abanuk
ta anil. ¿Me me' buyot u la ik'un lok'el xi la u, li' une bu oyot
me' taje xila, ¿la' me xut xi la ti me'elie, ta yalel xatal. Bat la
sk'el talel ta anil u, k'alal k'ot stae ja' to chil stsakoj la jkot
uni xulem smiloxala xchi'uk slo'k'esojbexa la yo'nton ti

k'alal laj yile, ja' jech xbat ti yol li antse, ja' to la tey lik slab'an ti yole, ta ts'akale teyxa lik smanbe la ti yuni yuli'e lekxa xa'i un. Naka smilanel la yu'un ma ti ts'unetike, ja' no'ox naka slok'esanbe ti yo'ntone. LI k'alal chil xlok'batel skerem ti me'ile tey la chalbe, olol muxa lok'ilakxa nombatel. Xal me oy k'usi xa pas. Ja' lek ch'ipo a vixlel li' ta jnatike, yu'un me toj ch'inot to xkil k'alal tey ta snae solet la muxu' cha'i naka vayel spas.

Li Me'ile yu'un yaloje stsakixa ta chamel yu'un skoj sti'be yo'nton ti xulem ti kereme, buy chata mu'yuk ip ja' no-ox ti yu'un mu'yuk xlok'batel ta te'tike. Mi xanab ava'ie olol xanavan, ja' no'ox mo me toj nomuk xa bat te. Vai li kereme xbitomaj no'ox la batel yil ti yole, k'alal laj yil ti yol ti me'ile xch'ayet to la yo'nton kom. K'alal sutalel tey la jyil puch'ul ta amak' li sts'ie. Mi xmal cha va'i jech naka bayel chapase, vu'une vokol xmal xkai. Ja' ti mok'usi stak'pasel, mi cha k'ane ba jsatik t'ul mi xavojtikin cha'e, mu xkojtikin k'ux-elan me cha k'ane xkaktik a vil ok'om, ta yok'omale ti ch'in kereme xchi'uk li sts'ie batik la ta te'tik un.

Li ts'i' lik xvoj bunxa likel, ba'i yaibe yik' yalbun ka'i me oy buy nopol ti chon bolome xi li kereme. A' jech' ma vu'une xkaibe yik skotol me oy k'usi nopole. Xbat jsa'avil mi oy k'usi la jtae, tey xkik'ot xila ti ts'ie, vai lik ti'banuk, tey la bat ta anil ti buy xti'ban ya'i ti sts'ie. Xi la k'usxi laj ata un xi la sjak' mu jna' mi ja' t'ul li'e xila ti ts'ie ja'xano'oxla yu'ni nukulil tey skats'obe. Ja' t'ul xkine xila aa vo'ote mu xk'ot ak'op ti cha valbune xi la ti kereme, ti ts'ie muxa ilin xkakbot li snukulile xila ti ts'ie anchan ka'tik mi yu'un ts'i un avaloje yu'un ta ti'be snukulil t'ul xila ti kereme. Aa teke cha'e bat jsatik yan a vu'unxa atuk skotlejal mi la jtatike xila ti ts'ie solet la k'exab

to la tey lik
yuni yuli'e
ke, ja' no'ox
patel skerem
atel. Xal me
e, yu'un me
' cha'i naka

skoj sti'be
ja' no-ox ti
ava'ie olol
i li kereme
ol ti me'ile
il puch'ul ta
el chapase,
sel, mi cha
in k'ux-elan
ale ti ch'in

ka'i me oy
ma vu'une
mi oy k'usi
a bat ta anil
la sjak' mu
nukulil tey
k'op ti cha
li snukulile
un ta ti'be
atik yan a
l la k'exab

un vai ochik no'ox la ta sa'el xtok ta jlikel xbitluj lok'el ti t'ule
nutsume nutsume cha'e mu me xch'ay a vu'un xila xkapet
no'ox ti kereme. Buy ata la un ti uni ts'ie muxa x-anilaj ja' ti
toj nojem xch'ut ta ti t'ule, ti uni ch'in kereme xko'olaj xa
xchi'uk xvil yileluk k'alal x-anilaje, ta j'likel no'ox tsak uni
t'ul tey la suj sba ti uni ts'ie aa jech' ti ts'iote chanib a vakan
mu xanobe xi la u' la jtsalot xkil, jech xkil xila ti ts'ie. Aa k'usi
chavut ya'aluk li toj tsot cha anilaje aa vu'une yu'un
ipoxtaojba jbik'ojbe yo'nton ts'unun xila ti kereme, me aviloj
k'uxi xbil chae vai ti ts'ie jech oxal cha'e xi la ts'ie, xchi'uk xa
avan no'ox xkilne xila ti ts'ie, vai tey la yal ta patil. Aa jech
cha'e yu'un abik'ojbe yo'nton ts'unun ti toj lek cha anilaje a
me atuk' cha ti' ti t'ulne xi sja' li' ts'ie slek'xala ye' tajmek, aa
jechne xi la ti kereme. Ti vo'ote laj ati' jkot ek li'e mu'yukxa
xkak'bot un, xila ti kereme vai ja jech' laj-o

72

EL CAZADOR Y SU ESPOSA

Micaela Méndez Pérez
Sexto grado, Yaaltem

Un hombre se fue de cacería y encontró un venado y lo mató
y le dijo a su esposa
-Ahora vamos a cocer la comida- la mujer le dijo :
-¿Por qué se ve tan rara la carne que mataste? éste animal es
alma- y le dijo su marido:

-¿Tú que vas a saber? prepárala, nada más . Entonces así tuvo la mujer que preparar la carne:

- Está bien dijo, pero es muy extraña esta carne -dijo otra vez la mujer, porque ella conocía muy bien como es la carne de alma animal. Y el hombre así se la comió, pero la mujer no comió nada de carne de venado, como ella la conocía bien como es la carne de animal que tiene dueño.

Y por eso solito la comió el marido y le llevó nueve días para acabar de comer esa carne de venado.

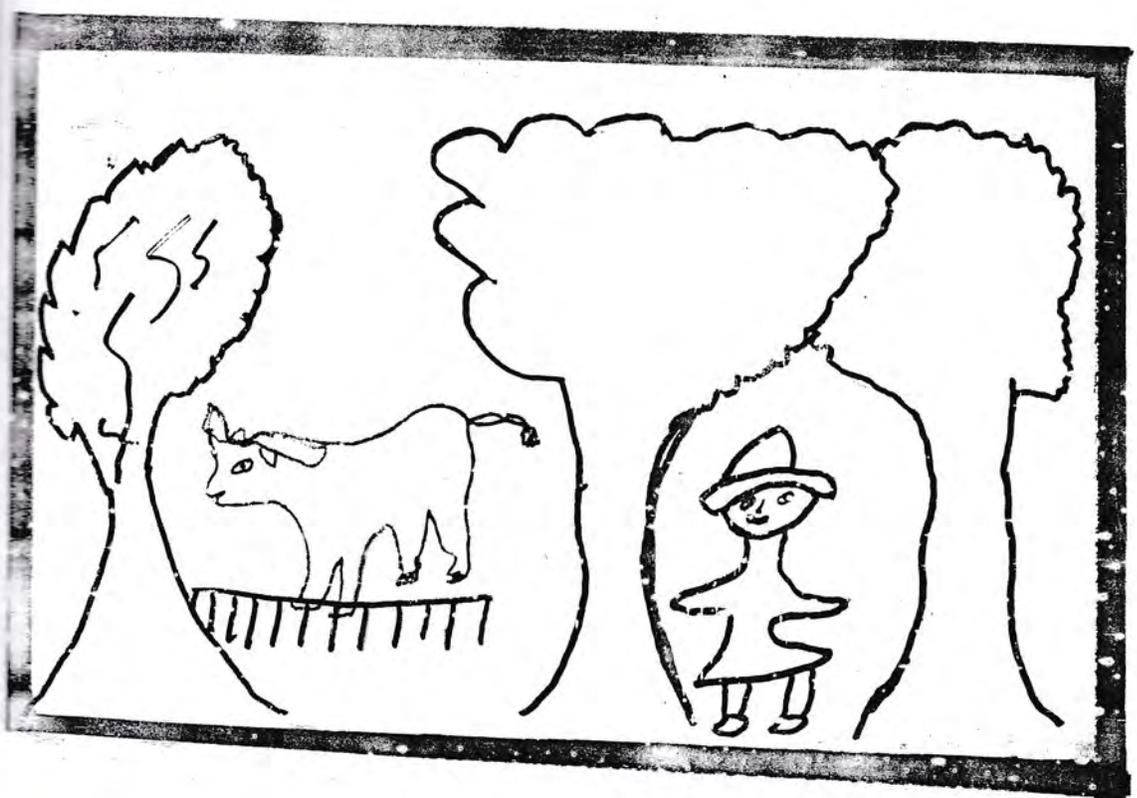
Ja' slo'il jun nutsulajel vinik

Ja' slo'il jun nutsulajel; vinik bat ta te'tik-xchi'uk la ti yajnile bai ti jnutsulajel vinike tey la sta ti te'tikal chije la smil, lajtatikxa ti jve'eltike ants, xila ti vinike bat jlakantik ti jve'lile xi ti vinike, xu' xila ti yajnile ¿k'ucha' al ma'uk lekil ve'lil, ti la mile xila ti antse ja' bayijelal xi? ¿k'uxi xa na' vo'ote xila ti vinike?, ti yajnile laj yal mauk lekil ve'lil xila ti antse, ti vinike vo'ote moxa na' xi, jechuk avil, pe yu'un toj tos-o ti a ve'ele xi, yu'unla lek xojtikinbe k'ux-ela sbetal ti bayijelal, aah ti vinike jech la sti' sbetal ti te'tikal chije ti antse mu'yuk la sti' toj chopol laj yil, ti sbetal chije ma'uk lekil ve'lil, jech oxal ti antse mu'yuk la sti'be sbetal, te'tikal chije ja'no'ox stuk ti vinike la stik'be ti sbetal ti xchije ja'to ta baluneb k'ak'al laj yu'un sti' stuk.



Entonces así tuvo
ne -dijo otra vez
o es la carne de
pero la mujer no
la conocia bien
nueve dias para

tuk la ti yajnile
chije la smil,
antik ti jve'lile
k lekil ve'lil, ti
a' vo'ote xila ti
antse, ti vinike
o ti a ve'ele xi,
l, aah ti vinike
yuk la sti' toj
ch oxal ti antse
tuk ti vinike la
laj yu'un sti'



CUENTOS DE FAMILIA



Mario Díaz López

Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un niño que paseaba en el bosque con un tirador para cazar animales y caminó y caminó y se encontró una ardilla y le disparó con su tirador. El niño se fue a su casa y llevó la ardilla y le dijo a su mamá :

- Traigo una ardilla - la mamá contestó:

- Muy bien hijito- y la mamá la cocinó y comieron la ardilla.

Cuando amaneció su papá fue a trabajar, a cargar leña junto con su hijito .

El papá cargó mucha leña y se quedó sin fuerzas, descansando .

El niño miró a su papá que estaba durmiendo y se fue a buscar pájaros .

Cuando despertó su papá dijo:

- ¿Dónde está mi hijo? voy a buscarlo -Y caminó y caminó y no lo encontró:

-¿Hijo dónde andas?- gritó el papá .

El niño se fue , se fue muy lejos y encontró un pozo, se cayó al agua y se murió .

El papá lo encontró en el agua y ya estaba muerto y su papá lloró y lloró.



Juana López Méndez
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez un niño que estaba buscando leña en el bosque y no miró que había una víbora cascabel durmiendo y el niño la pisó y la cascabel lo mordió .

El niño se escapó rápido a su casa y le dijo a su mamá:

- Mamá ya me mordió una víbora cascabel- . su mamá le dijo:

- Hijito te vas a morir - y lloró y el niño y dijo:

- Me voy a morir – y estaba sentado en su silla llorando y le preguntó a su mamá:

-¿Es la verdad que me voy a morir?- y le dijo el niño:

-Por favor échame alcohol -y el niño siguió gritando porque se iba a morir y la mamá le dijo:

-No hijo, no te preocupes, vas a vivir –

Finalmente el niño se murió y la mamá se quedó llorando.

Petronila López López
Sexto grado, Laguna Petej

Había una vez dos hombres que sabían convertirse en animales.
Una vez estaban platicando los dos, que eran compadres.

- Mira compadre estoy algo preocupado -
- ¿Cuál es tu problema le dijo el compadre:
- Hay una muchacha que quiero pero ella no me quiere.....-
- No te preocupes compadre yo te voy a ayudar a que te haga caso la muchacha-

Kunpareetik.

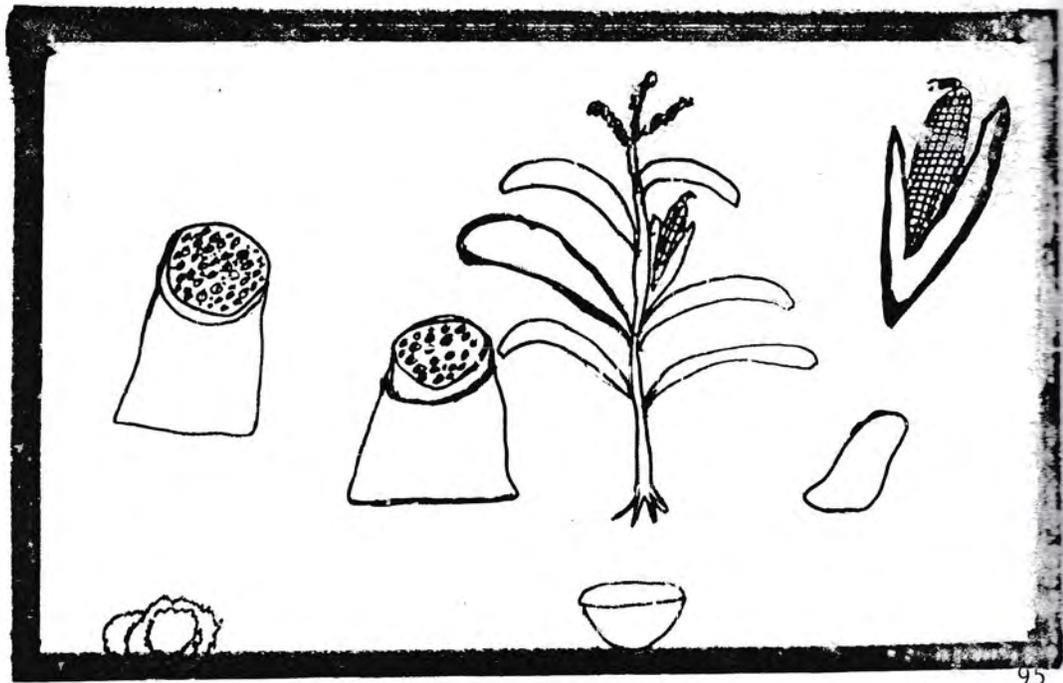
Oy la chib viniketik sna'ik sk'atajessbaik ta chon bolom, vai jun velta ta xlo'ilajik xchibalik ti kumpareetike aay kumpare ta xkat jutuk ko'nton xi, k'usi ti ak'opne kumpare, aah yu'un oy jun mu tseb jk'anoj ta jyalel, ti stukne mu sk'anun xi.

Mu xa bat a' vo'nton kumpare, vu'un xu' xa jkolta'ot jech' k'ucha'al xa stak'be ti tsebe xila ti yan kompareile.

76. EL MARIDO MALO

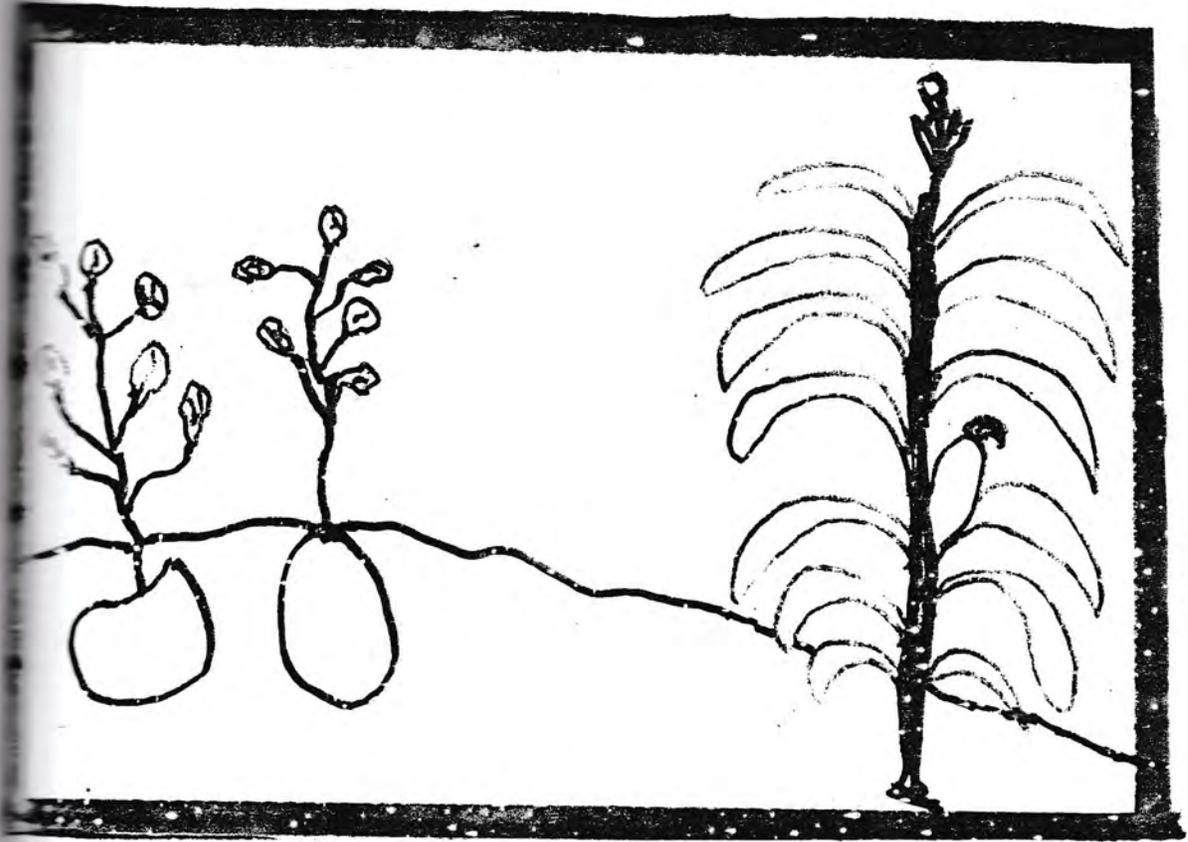
Raymundo Pérez López
Tercer grado, Laguna Petej

Había un hombre que vivía con su mujer y con su hijito .
Su marido de la mujer se enojaba mucho y una vez el hombre se enojó mucho, mucho y golpeó a su mujer.
Luego el hombre salió sólo llevando su rifle y el hombre encontró un conejo y le dijo el conejo:
-¿ A dónde vas? -
-Voy a salir a otro lugar.- dijo el hombre,- porque parece que por aquí hay lobos, mejor me voy a otro lugar - .
Así el cuento se ha acabado....



ez López
aguna Petej

jito .
z el hombre
el hombre
parece que



Claudia López López
Cuarto grado, Laguna Petej

En aquel entonces en que se bajó el Chichonal, se murieron muchos pájaros.

En aquel entonces se apagó el día y llegó la noche y las ollas se acabaron.

En aquel entonces vino el hambre y todo pasó . Se acabó el maíz , para todos se acabó su maíz y algunas personas se murieron por su hambre y otras personas se comieron su caca y así se quedó toda la historia.

At bonee toj echnooch yalti tane chamanuk la ti mutetique. Ti bone echi y kcubeita osil schi tiba nanutibi, netike , tibonee la vayakouel jubinik tivo nee ekt ito ox la, ti bone talati kulubetil ke , la lajes batel ti ix metike la chaugti tje viniketiqueati yanti ke laj la chalos xoiky lestecue xul com.

78. EL NIÑO QUE QUERÍA VOLAR

Juan Sebastián Méndez López
Cuarto grado, Laguna Petej

Una vez se murió el abuelo de un niño y el abuelo se fue al cielo y el niño no quería quedarse solito y quería también irse al cielo con su abuelo.

-¿Qué voy a hacer ¿-dijo el niño .

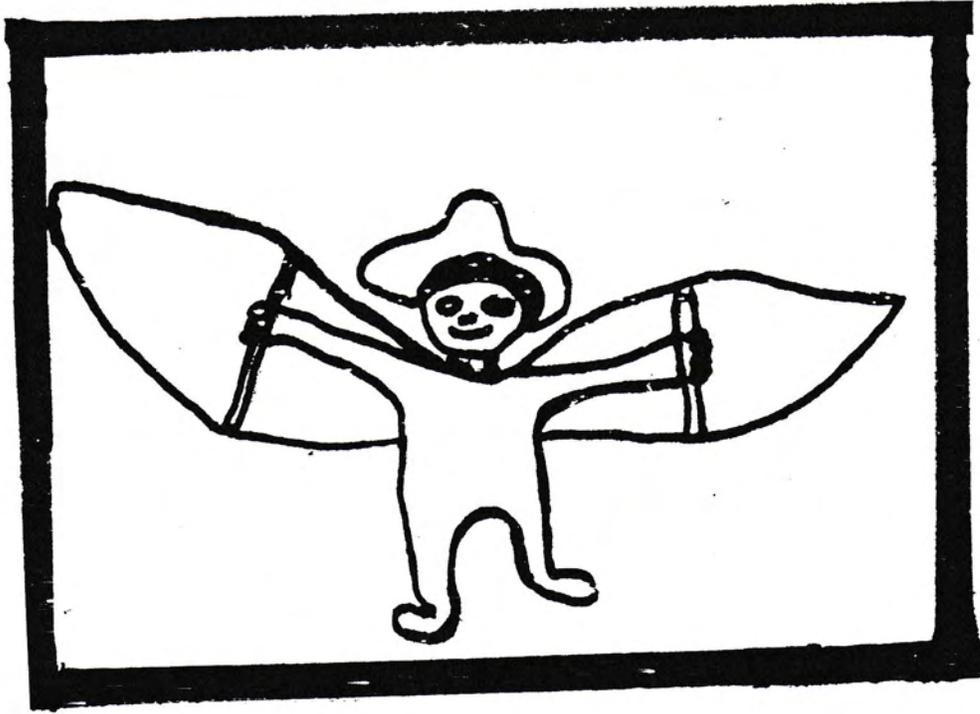
Entonces el niño hizo sus alas y se tiró, se tiró de lo alto a un lago.

El niño no podía respirar dentro del agua y así fue como se fue como se fue al cielo con su abuelo.

Oy la jun kerem

Oy jun kerem chamla ti smuktote, ti smuktote bat la vinajel, stuk kom xch'in syaya ta jmo ti kereme, mu la sk'an xkom stuk ta la sk'an xbat xchi'uk ti smuktote, xila ti kereme, k'usi ta jpas li'e- xila ti kereme

Vai u ti kereme la spas xik' vai la sjipsba yalel ta jun nab, ti kereme mu xala chich' ik'ot ti ta nabe, vai ja' jech tey bat-o ta vinajel xchi'uk smuktot ti kereme, ja' jech laj-o slo'il ti jun kerem xchi'uk ti anima smutot.



79.

EL CAMPO

Cristina Pérez Pérez

Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un conejo que comía zanahorias.
Un pájaro que comía maíz, una vaca que comía pasto, una niña
que comía sopa.
Los papás traen la leña. El niño trabaja.
Los borregos también comen pasto. El perro come carne.
La niña corre en el campo:
-¿ Por qué comes mucho conejo? -
-Para poder cargar mi leña...-

80.

EL MAIZ

Marta López Méndez

Cuarto grado, Laguna Petej

Yo fui a trabajar en el campo y comí mi tortilla y cuando
estaba trabajando miré un pájaro muy bonito.
Otro día llegué al campo y me faltaba el atole y llegó una
señora y me ofreció un vaso de atole para que tuviera fuerza
para trabajar y sembrar más maíz.

Rosa Bautista Hernández

Sexto grado, Yaaltem

Ti t'ule tey la nakal ta te'tik xlok'talel slo'anuk ti chobtike, ti vinike tey la yil ti k'usi spas ti xchobe, xila u xbat jpai k'ucha'al ti mu'yuk buy lek ti jchobe xila ti vinike bat la ti ta xchobe

Tey la velel k'ot ti vinike me oy k'usi xtal slo'bun ti xchope.

Ja' to la tey la yil, oy la jun sna li t'ul tey la nojem ti chobtike ti yut sna li t'ule, xila ti vinike, ay kabron la jkilxa ti k'usi chilvajin ti jchobe, ja' to jyil no-oxtok tey la oy, jun te'tikal chij tey la nakal xtok', naka ja' sve'ik ti chobtike, xchi'uk la nojem ta yanal te'etik ti sna li t'ule xchi'uk ti te'tikal chije. Tey la xk'ot jun nutsul vinik mu la stak'ik milel tey la smuk sbaik ta yanal ti te'etike xchi'uk ta yanal chobtik ja' la jech spasik ti mu t'ule chi'uk ti te tikal chije.



nández
faaltem

btike, ti
pat jpai
la ti ta

ope.
hobtike
ti k'usi
kal chij
nojem
Tey la
baik ta
pasik ti



Alicia Ruiz Sántiz
Quinto año, Laguna Petej

Había una mujer que comía mucho y engordaba y no sabía que estaba embarazada.

- Creo que estás enferma. Le dijo hombre :

- Vamos a ver al doctor- vamos a ver si es cierto lo que me estás diciendo, si es que estás enferma, -vámonos rápido, pidamos viaje-

Subieron rápido en un carro y llegaron al doctor:

- Buenos días doctor, aquí estoy-,

¿Que quieres, dijo el doctor. - dice el hombre:-

-No lo sabemos si es niño esto de mi esposa o es enfermedad- contestó el doctor :

-Vamos a saberlo pronto - y revisó el doctor a la mujer, y le dijo:

- No te preocupes, no es enfermedad, es bebé,- entonces dijo la mujer-

-Si es verdad no sabemos que día nacerá,- y pensó la señora - ojalá que no sea mentira lo que está diciendo el doctor.-

Al día siguiente nació el bebé de la mujer . El hombre vio que era un niño enterito, salió igual como su cara y el pichito rápido creció y después fue a la escuela y luego le nació su bigote

Los padres de familia están contentos en su casa y el hombre encontró su trabajo

Slo'itael jun ants yu'un la xchi'in yol.

e Sántiz
na Petej

no sabía

o que me
os rápido,

fermedad-

ujer, y le

nces dijo

a señora -

re vio que

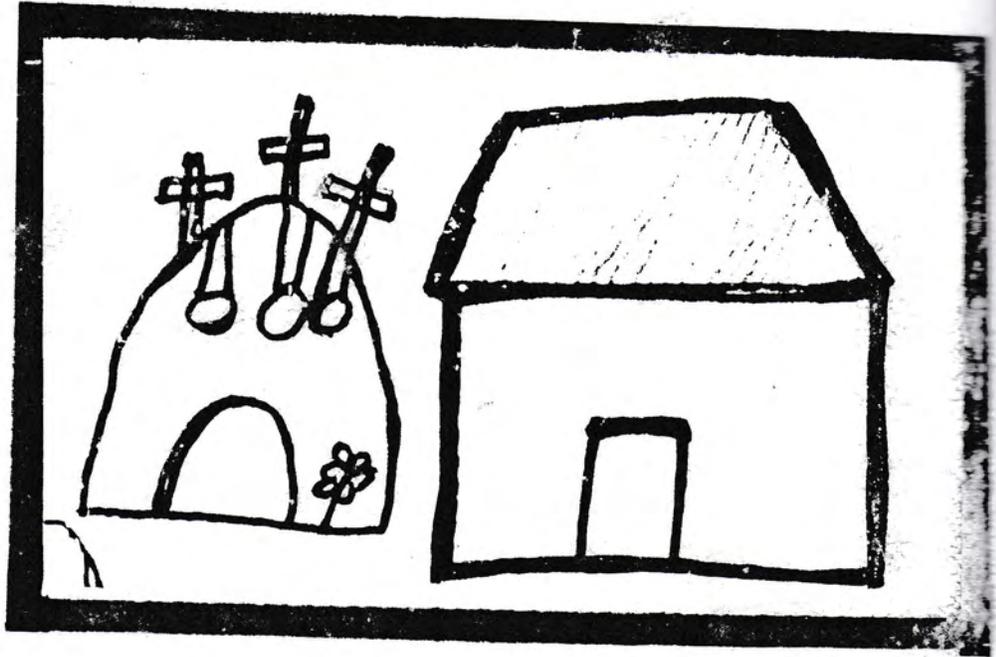
el pichito

e nació su

el hombre

Oy jun ants to toyol xve', vai mu sna' me xchi'noj yol ti antse,
ti stuk snope yu'un ip, vai la yalbe ti smalale
Ja' lek batik jk'eltik li jpoxtabaneje, batik jk'eltik me meel ti
k'usi chabale, me yu'un jech ti ipote, batik ta anil jk'antik
jkuxeltik ta anil. Vai muyik la ta anil ti ta chitom karoe, vai
k'otik la ti buy o ti jpoxtabaneje, meli'ote jpoxtabanej xi'ik la,
li'une xila ti jpoxtabanej k'usi cha k'anik xi la ti jpoxtabaneje,
vai k'opoj ti vinike yu'un mo jna'kutik me ip ti kajnile xi la ti
vinike.

Ti jpoxtabaneje ta anil ta jna'tik ti k'usi xi un, lajk'eltik xi la ti
jpoxtabaneje mu xa bat a vo'nt ma'uk chamel ja' jun olol xi la ti
jpoxtabaneje, jech ta meel ja'no ox mujna'kutik k'usi k'alil xi
kol xi la ti mo antse, jk'eltik ma'uk jutbil k'op ti k'usi chal ti
jpoxtabaneje xi li antse. Ti vinike la jyil ti olole lek chabal
yoksk'om, xkoklaj la chek sat stot vai un ta anilno ox ch'i ti
olele, vai bat no ox la ta chanvun bai ch'ila yisim ta anil, stot
sme'e xkuxet yo'ntonik tey la ta sna'ik ti totil me'il. la sta yabtel
ja' jech laj o slo'il ti jun vinik xchi'uk li jun antse.



83.

LA OSCURIDAD

Salvador Pérez Pérez
Quinto grado, Laguna Petej

Nuestros antepasados sufrieron una gran oscuridad de la tierra porque Dios no quería a las personas evangelistas que no lo respetan.

Antes había gentes que parecían monos por eso se oscureció la tierra.

En aquel tiempo desde que no querían las personas dar limosna se hizo oscuro en la tierra.

Los hijos de un señor se fueron a la montaña y allí murieron con muchas personas y los que quedaban lloraban mucho, luego se fueron juntos a la iglesia de Chamula.

84.

UN NEGRITO Y UNA SEÑORA

Lucas López Gómez
Sexto grado, Yaaltem

Hace tiempo no había mucha gente. Había una señora, que tenía su marido y un pichito. La señora iba a cargar agua cada tarde con su marido y allí estaba el negrito espantando a la gente.

Un día, la señora se fue a cargar agua solita porque no estaba su marido. Encontró al negrito que se la agarró y la llevó a su cueva y cerró la puerta para que no se escapara.

El negrito embarazó a la mujer que tuvo un hijo. La mujer estaba triste y pensaba:

- Tenía mi hijo y mi esposo- decía la señora. El negrito se había ido lejos.

-¿No va a venir mi papa? -preguntó su hijo

-No hijito -contestó la señora- se fue lejos a trabajar.

-Entonces vamos a tu casa mamá si es que quieres ver a tu esposo y a tu bebé-

85. EL NIÑO Y LOS PIOJOS

Verónica López Lunes
Quinto grado, Laguna Petej

Había una vez un niño que tenía muchos piojos.

El niño estaba jugando en el camino con su perrito y con su hermanita.

También al perrito le entraron piojos en su cabeza y la hermanita le preguntó:

-¿Qué tienes perrito?- El perrito estaba saltando y el niño contestó:

-Mira hermanita, es que tenemos muchos piojos-. le dijo la niña:

-Voy a ver a nuestra mamá -

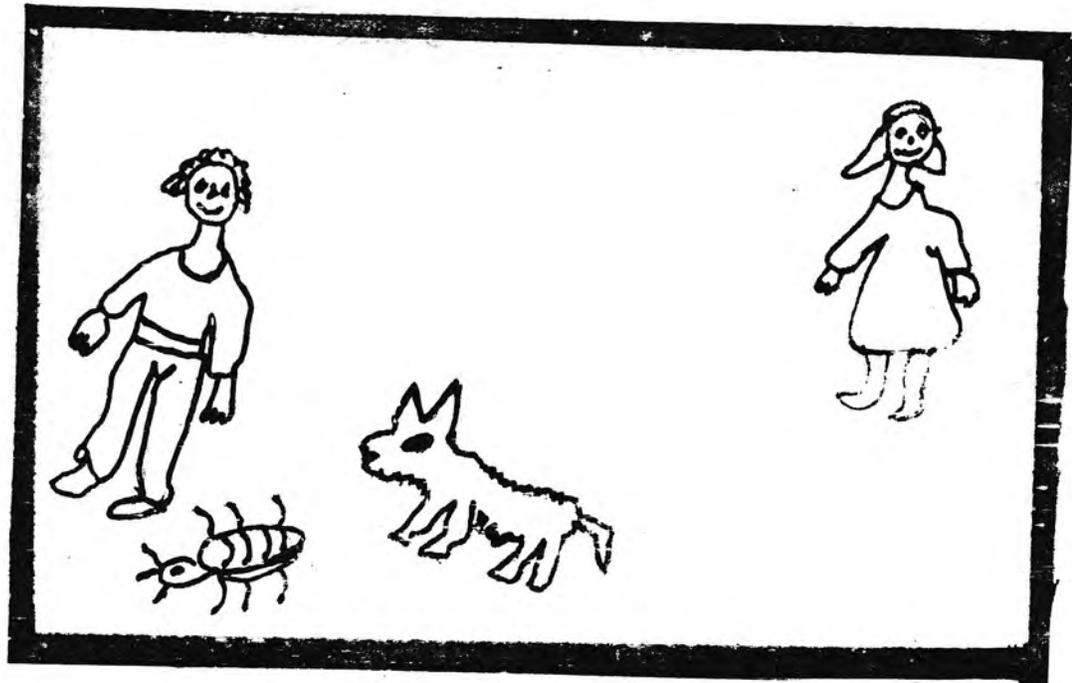
estaba su
evó a su
a mujer
se había

- Vete pues- dijo el niño - y la niña se fue corriendo. La niña encontró a su mamá y le dijo:
- Mi hermano tiene muchos piojos-
- Bueno ,vamos pues hijita - Pero el niño tenía rato que se había muerto y la niña encontró al perrito también muerto .
La mamá llegó a la carrera diciendo:
-¿Hijito que te pasa? -y el niño ya estaba frío de su cara y la niña trajo el azadón para que lo pudieran enterrar.

a tu

z Lunes
na Petej

con su
za y la
el niño
e dijo la



Julio César López
Sexto grado, Yaaltem

Hay un hombre que es carpintero, se va caminando. Ya se fue a la montaña.

El papá y la mamá ya están llorando, la familia ya está triste.

El hombre no quiere trabajar.

El hombre está tomando trago en la cantina, pero no tiene dinero, es carpintero.

El papá y la mamá ya no quieren al hijo.

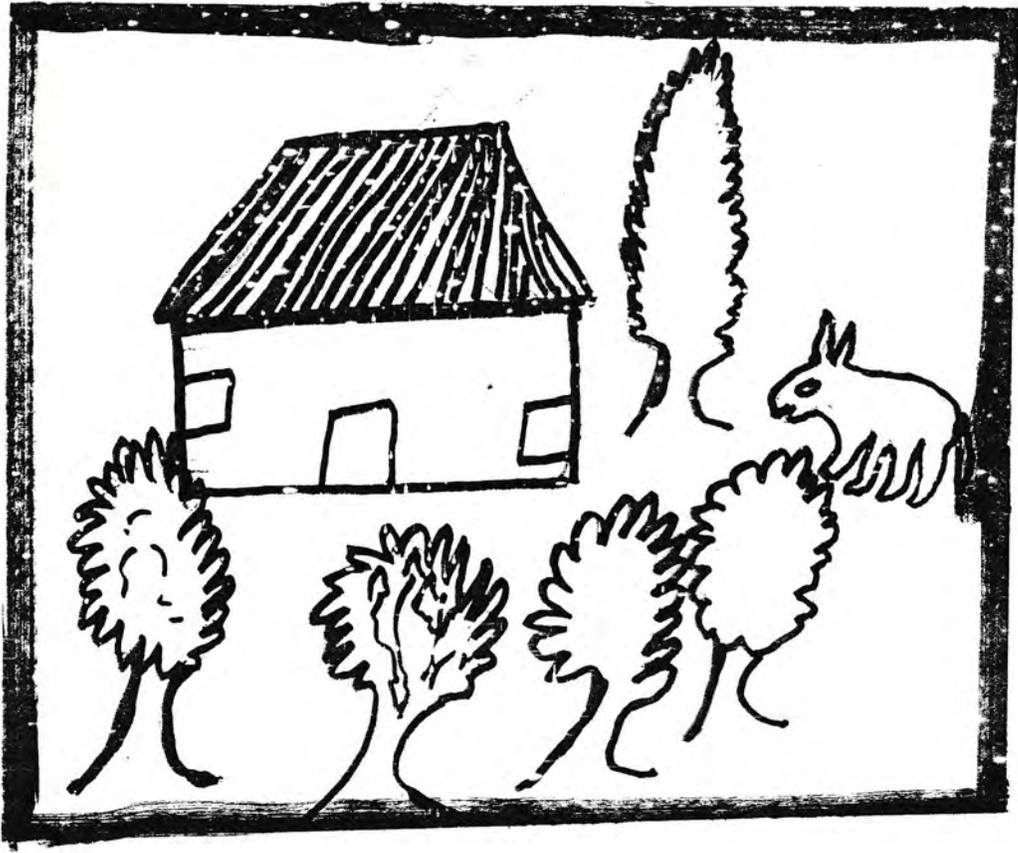
El hombre no quiere quedarse en la casa.

El hombre ya se fue en la montaña. El hombre ya se fue una vez en la montaña.

87. EL FRUTERO

Virginia López Gómez
Sexto grado ,Yaaitem

Hay un hombre que vende fruta y verdura, cilantro y repollo.
Se va a la colonia Mumuntik los domingos, se va a vender
verdura cilantro y repollo.
Y el hombre se va con su mujer y la mujer tiene su bebé.
La mujer se carga a su bebé y la verdura y su cilantro y su
repollo.
El hombre cargaba su verdura, cilantro y repollo.
Rápido se va el hombre.
La mujer tiene su bebe, verdura, cilantro y repollo.
Es muy pesado



Hal
per
mu
Ll
- 2
- S
dij
Y
- S
la
Di
oji
gr
- Ju
mu
As

María Magdalena Pérez Ruiz
Tercer grado, Laguna Petej

Había una vez un perro que hablaba mucho y decía mentiras. El perro le dijo a la esposa que su marido estaba viendo a otra mujer.

Llegó el hombre a su casa y le dijo el hombre:

- ¿Ya estás aquí?- la mujer le dijo.

- Sí, pero estoy enojada contigo, esposo, porque el perro me dijo que estás hablando con otra mujer-

- Y ¿tú lo crees?- dijo el marido.

- Sí-, dijo la mujer- porque el perro te vió hablando con ella en la montaña-

Dicen que el hombre se fue, hizo tres mechas y les hizo sus ojitos y el hombre oyó ruidos y eran unos marranos que le gritaron:

-Juan, Juan, ¿dónde estás Juanito? y así estuvieron gritando mucho.

Así Juan se tiró del árbol....





CONTENIDO

Cuentos maravillosos

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Los dueños del cerro
Tzotzil-español | Andrea Hernández Jiménez |
| 2. Los tesoros | Artemio Jiménez López |
| 3. Los animales de la cueva
Tzotzil-español | Lucía Bautista |
| 4. El pájaro de la cueva
Tzotzil-español | Catalina Hernández Gómez |
| 5. La riqueza de la cueva
Tzotzil-español | Pascuala Ruiz Hernández |
| 6. El dueño de la cueva | Verónica Diezmo Pérez |
| 7. La historia de Chamula
Tzotzil-español | Mariano Gómez López |
| 8. Juan Libro
Tzotzil-español | Adriana Gómez Méndez |
| 9. Un fantasma muy malo
Tzotzil-español | Mauricio Díaz López |

- | | |
|--|-----------------------|
| 10. El viento
Tzotzil-español | David Díaz López |
| 11. La mariposa miedosa
Tzotzil-español | Dominga López Lunes |
| 12. El niño y la bruja
Tzotzil-español | Javier Méndez Gómez |
| 13. Bájate carne
Tzotzil-español | Alejandro López Ruiz |
| 14. El perro y el diablo | Ciro López López |
| 15. El payaso | Paula Pérez Pérez |
| 16. El Sombrerón ladrón | Laura Jiménez López |
| 17. El conejo y el Sombrerón | Larureano Pérez Pérez |
| 18. La mera Llorona | Maria Gómez Pérez |
| 19. La Llorona comilona | Mario Guzmán Pérez |
| 20. El negro y la Llorona | Marcelino López López |

az López

ez Lunes

z Gómez

pez Ruiz

ez López

rez Pérez

ez López

rez Pérez

ez Pérez

án Pérez

ez López

Cuentos de animales

21. Un mono grande y un mono chico Julia López Hernández
 Tzotzil-español
22. Mee Mee Claudio López
23. El caracol se quedó sin casa Alex Guzmán Hernández
24. El león chillón Juana Ruiz Sántiz
25. El león hambriento Federico López López
26. La rana llorona Fernando Pérez Pérez
27. Rana y conejo Sergio López Pérez
28. Lobo feo, cerdo bonito Juan Carlos Méndez Gómez
29. Había un elefante Juan José Pérez
30. El conejo y el borrego Juana Lopez
31. El perro y la conejita Carmela Méndez
32. El conejo, el gato y el ratón Juan Carlos Diaz López
33. El conejo saltador Gregorio Díaz

- | | |
|---|-----------------------|
| 34. El conejo, el perro y la ardilla | Magdalena Pérez Ruiz |
| 35. El conejo quiere una guitarra | Jorge Miguel López |
| 36. EL conejo que comía lombriz
Tzotzil-español | Raul Ruiz Lopez |
| 37. Perro y conejo se van al cielo
Tzotzil-español | Mario Guzmán Pérez |
| 38. El conejo huérfano | Alejandro Guzmán |
| 39. El caballo y el conejo | Rosicelia Ruiz Guzmán |
| 40. El conejo y el perro malo
Tzotzil-español | Juana López Mendez |
| 41. El caballo | Miguel López Gómez |
| 42. El venado sin cola | Pascual Pobes Santiz |
| 43. El venado y el armadillo | Víctor Pérez |
| 44. El coyote y el pájaro | Domingo Pérez |
| 45. El rey de la selva | Lorenzo López |
| 46. El burro y la vaca
Tzotzil-español | Verónica Lopez |
| 47. El perro y el gato | Marcelino Perez |

48. Dos perros y un venado Miguel Angel Díaz López
49. Un burro y una ardilla Gabriela Mendez
Tzotzil-español
50. Dos burros uno grande y uno chico Antonio Perez Lopez
Tzotzil-español
51. El toro y la vaca Mario Santiz López

Cuentos de gentes y animales

52. Un hombre y una mona Julia López Hernández
Tzotzil-español
- 53 .El venado y la muchacha Sebastián Gómez Pérez
- 54 El venado , el conejo y el cazador Sara López Vazquez
55. Perro que persiguió un conejo Luis Miguel Pérez Pérez
56. Los conejos y los cuetes Pascuala Gómez Hernández
Tzotzil-español
57. El venado el conejo y el cazador Sara Lopez
57. Un conejo loco Marta Ruiz López
Tzotzil-español
59. El conejo comilón Andrea López
Tzotzil-español

60. El conejo y el hombre Tzotzil-español	Guadalupe Pérez Ruiz	73
61. Un hombre mañoso Tzotzil-español	Mario Guzmán	74
62. Pero cazador de ardillas	Fernando Díaz	75
63. Una ardilla y un perro	Magdalena López Santis	76
64. La milpa y la garza Tzotzil-español	Julia López Hernández	77
65. El viejo y el ratón	Luis Miguel Pérez Gómez	78
66. El borrego y la mujer	Amalia López Pérez	79
67. La culebra	Roberto López	80
68. El haragán	Mario Gómez	81
69. Zopilote, zopilote	Cecilia Gómez	82
70. El hombre malo	Guadalupe Pérez Ruiz	83
71. El niño y el zopilote Tzotzil-español	Alonso Sántiz López	84
72. El cazador y su esposa Tzotzil-español	Micaela López Pérez	85

Cuentos de familia

- | | |
|---|-----------------------------|
| 73. EL niño cazador | Mario Díaz López |
| 74. La cascabel y el niño | Juana López Méndez |
| 75. Los compadres
Tzotzil-español | Petronila López |
| 76. El marido malo | Raymundo Pérez López |
| 77. El Chichonal y el hambre
Tzotzil-español | Claudia López López |
| 78. El niño que quería volar | Juan Sebastián Méndez López |
| 79. El campo | Cristina Pérez Pérez |
| 80. El maíz | Marta López Méndez |
| 81. Tit ule tey la nakal
Tzotzil | Rosa Busutista Hernández |
| 82. Un nacimiento
Tzotzil-español | Alicia Ruiz |
| 83. La oscuridad | Salvador Pérez Pérez |
| 84. Un negrito y una señora | Lucas López Gómez |
| 85. El niño y los piojos | Verónica López Lunes |

86. El carpintero

Julio César López

87. El frutero

Virginia López Gómez

88. La mala mujer

Maria Magdalena Pérez Ruiz



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

